

# FRIBOURG ILLUSTRÉ

REFLETS FRIBOURGEOIS

REVUE BIMENSUELLE 13 OCTOBRE 1994 N° 19/20 Fr. 3.50



**Sports équestres**

**La tour du Gibloux**

**Faut-il interdire l'absinthe?**

**Don de moelle: espoir de vie**

# Faut-il (encore) interdire l'absinthe?



*L'artemisia absinthium, avec laquelle on prépare une essence, l'absinthe, apéritif amère et toxique lorsqu'il est consommé en trop forte dose. La production, comme la vente, est interdite en Suisse et en France.*

PHOTO ALPHA

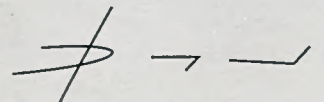
## Absinthe (en tisane)

La tisane d'absinthe est un vieux remède éprouvé contre la **langue chargée**. L'opinion largement répandue selon laquelle l'absinthe est un produit sain et inoffensif est malheureusement fautive. On devra se servir de l'absinthe avec les plus grandes réserves. Diluer dans une tasse d'eau chaude une demi-cuillère de thé d'absinthe - pas plus. On peut aussi la boire dans la tisane pour ceux qui ont encore la chance d'en trouver.

TIRÉ DU LIVRE «CES PLANTES QUI GUÉRISSENT», DE MARIA TREBEN.

**A** lors que le Val-de-Travers constituait le foyer de résistance à l'article 32 ter de la Constitution fédérale de 1908, le canton de Neuchâtel dans son ensemble était à une certaine époque sensibilisé par ce problème. En 1981, deux députés avaient déposé devant le Grand Conseil neuchâtelois une motion visant à relancer le débat et, pourquoi pas, à **interdire l'interdiction**. Par cette intervention politique, ces deux citoyens très écoutés au Parlement demandaient qu'une étude soit faite sur l'absinthe et en particulier sur sa composition chimique. Si par hasard les analyses en laboratoire confirmaient qu'elle contenait effectivement des substances toxiques pour la santé, alors l'affaire serait close. Si tel n'était pas le cas, le Grand Conseil avait la possibilité de déposer une initiative demandant l'abrogation de l'article 32 ter. La sanction étant tombée, la «fée verte» continua de vivre, bien sûr, mais dans l'illégalité, avec menaces d'amendes salées pouvant aller jusqu'à 3000 francs par infraction. Le commerce marchait si bien qu'à la fin des années cinquante la fabrication «au noir» avait pris une ampleur comparable à celle qu'avait connue le commerce de cet apéritif au début du siècle. Les autorités avaient frappé sans tenir compte des conséquences graves qui allaient en découler. D'abord parce qu'en interdisant la fabrication d'un tel produit le Conseil fédéral condamnait du même coup le Val-de-Travers au dépeuplement et à la misère. Une indemnité de 1 750 000 francs avait toutefois été versée selon la répartition suivante: 1 000 000 de francs pour les producteurs, 600 000 francs pour les employés et 150 000 francs pour les fournisseurs d'absinthe qu'ils cultivaient sur une surface de 33 ha. Mais cela ne pouvait remplacer le commerce florissant de l'époque: en 1905, près d'un million de litres devaient être livrés et, après l'interdiction, les producteurs les plus importants désertèrent la région pour s'installer de l'autre côté de la frontière, là où le commerce était encore libre. Ils étaient d'autant mieux accueillis qu'ils offraient un certain nombre d'emplois et en même temps qu'ils étaient de très bons contribuables. Ne subsistaient dès lors que les petits fabricants qui, pour la plupart, étaient des gens de milieu modeste. Ils pouvaient ainsi, grâce à la vente d'absinthe, mettre un peu de beurre sur les épinards. Pour les connaisseurs, l'absinthe ne contenait pas plus d'éléments toxiques que d'autres alcools forts. Les analyses n'ont décelé aucune substance présumée nocive pour le système nerveux, lorsque cet apéritif est consommé normalement. Pourquoi? Parce qu'en séchant l'absinthe avant de la distiller, la substance toxique disparaît. Il s'est donc avéré que la plupart des arguments avancés au début de ce siècle pour interdire la consommation de cet apéritif étaient uniquement de nature émotionnelle.

(A suivre)



# FRIBOURG ILLUSTRÉ

13 OCTOBRE 1994

N° 19/20

## Un millier d'habitants satisfaits

La commune de Semsales a inauguré récemment sa salle polyvalente flambant neuve destinée à l'éducation physique et culturelle de la jeunesse, à l'organisation de lotos, concerts, théâtres, soirées et conférences. Un véritable lieu d'animation pour la population de ce village.



## Entre ciel et terre

Haute de 118 mètres, dominant tout le Pays de Fribourg ou presque, la tour des Télécoms du Mont-Gibloux est une œuvre technique qui a fière allure dans le paysage. Pilier du réseau national des télécommunications, elle dispose d'autre part d'une terrasse panoramique à 37 m du sol, accessible au public par un escalier de 200 marches.

## Sports équestres

Le village de Mossel est depuis déjà douze ans le lieu de rencontre inconditionnel des amoureux du cheval, manifestation qui, cette année, a réuni une centaine de concurrents qui se sont mesurés un week-end durant à des épreuves en pleine campagne.

Un reportage de Valentine Jaquier.



## ÉCONOMIE

Réserves obligatoires 4

## INSTANTS VOLÉS

Rio de Janeiro 5

## NOS AÎNÉS

Dormir après 60 ans 6

## ÉCONOMIE

Nouveau visage pour la Placette 9

## DIVERTISSEMENTS

Fête des vendanges du Vully 12

## TÉLÉCOMMUNICATIONS

La tour du Gibloux: une œuvre technologique 17

## LE PATÉ D'INTCHE-NO

Le marché-concours vu par un patoisant 20

## PRENEZ LE TEMPS DE...

Camelot au féminin 21

## REGARDS SUR...

Semsales n'est plus sans salle 27

## ÉCOLE ET ÉDUCATION

Un troisième pavillon scolaire à Marly 31

## VOS ORIGINES

Vous appelez-vous Bossy? 33

## LES SPORTS

Jeux équestres à Mossel  
Le rugby: un sport pédagogique 34

## DU CŒUR POUR...

Don de moelle: espoir de vie 36

## HOMMAGE À...

Ceux qui nous ont quittés 41

## NOTRE COUVERTURE:

### Artisanat et produits de notre terre

Devant une brante à raisin sculptée par Klaus Willkomm en 1975, un choix de nos délicieux produits alimentaires appréciés avant, pendant et après la bénédiction.

PHOTO CAFAG

# Réserves obligatoires de la Confédération



Les réserves obligatoires couvrent en moyenne une consommation normale d'une durée de six mois environ.

**A**côté des stocks constitués par l'économie, la Confédération entretient des réserves stratégiques, en quelque sorte, dites «réserves fédérales». Elle complète ainsi les stocks là où ils sont insuffisants.

La loi sur l'approvisionnement économique du pays (LAP) charge la Confédération de compléter, par des mesures propres, les réserves de l'économie dans les secteurs où les propriétaires privés ne sont pas eux-mêmes en mesure de constituer des stocks suffisants (art. 18 LAP). Ces stocks fédéraux existent pour le sucre, les huiles et graisses comestibles, ainsi que pour le riz, le thé et

le café. En situation d'urgence, ils pourraient être engagés en tant que réserve stratégique de l'approvisionnement économique du pays. En cas de crise ou de guerre, ils serviraient à approvisionner les personnes dans le besoin, les victimes en cas de catastrophe ou d'afflux de réfugiés. Une partie de ces stocks est aussi affectée à certains besoins de l'armée et de la protection civile en service actif. Selon les

produits, la couverture des besoins va de deux semaines à deux mois de consommation normale.

Les réserves fédérales sont gérées par le Commissariat central des guerres (CCG) sur mandat du Département fédéral de l'économie publique. Responsable de la constitution, de l'entretien et du renouvellement professionnels des stocks, le CCG fait appel pour cela aux entreprises du Département militaire fédéral.

Les dépôts destinés à l'armée ont été implantés en fonction de ses besoins spéciaux lors du service actif, tandis que le reste des réserves fédérales est décentralisé dans tout le pays.

Les réserves fédérales sont incorporées au système des fonds de garantie de l'OFIDA et bénéficient donc des mêmes dédommagements pour stockage et coûts du capital que les gérants privés. Le premier achat des marchandises a lieu à la parité des prix, selon les normes de qualité fixées par l'OFIDA.

Le renouvellement constant des stocks et la réduction éventuelle des réserves fédérales incombent à l'économie. C'est elle qui écoule par ses canaux les stocks de la Confédération et lui en fournit de frais. Des contrats correspondants lient l'Etat aux maisons concernées, à l'exception du sucre, pour lequel on conclut des contrats de cas en cas avec les sucreries, les négociants ou les entreprises de traitement. Les frais de transport, de dépréciation ainsi que de traitement ultérieur lors du changement de la marchandise sont à la charge de la Confédération.

Tiré du bulletin  
INFO OFAE

## PRÉVENIR

Des chaussées glissantes, jonchées de feuilles, des bancs de brouillard inattendus, des tronçons verglacés et, pour couronner le tout, la nuit qui tombe au milieu de l'après-midi: voilà le pain quotidien des automobilistes. A tout moment, en cette période automnale, les facultés des conducteurs sont mises à rude épreuve dans de telles conditions. La moindre inattention, des réactions quelque peu ralenties peuvent entraîner des conséquences graves. L'Institut suisse de prévention de l'alcoolisme et autres toxicomanies, ISPA, demande instamment aux automobilistes et aux conducteurs de motos d'être conscients de ces faits lorsqu'ils décident de boire un verre avant de prendre la route.

### Lorsque la nuit tombe déjà au milieu de l'après-midi

Les conséquences négatives de l'alcool sur les capacités de conduire sont encore trop souvent sous-estimées. Il faut savoir que de petites quantités d'alcool - bien avant que le taux de 0,8 pour mille soit atteint - peuvent modifier considérablement la façon de conduire.

On remarque, par exemple, que les yeux s'adaptent plus difficilement et plus lentement au passage de la clarté à l'obscurité. Or, ceci peut se révéler préjudiciable en cette saison, car l'obscurité précoce oblige souvent les conducteurs à allumer leurs phares. D'autre part, l'alcool rétrécit le champ visuel. Le conducteur risque donc de ne pas apercevoir à temps un piéton ou un cycliste qui surgit brusquement: dans un tel cas, un retard d'une fraction de seconde peut être décisif et fatal. L'alcool ayant pour effet de ralentir les réactions, la pédale du frein sera parfois actionnée trop tard: on peut presque affirmer qu'il s'agit d'accidents programmés.

Tout au long des prochains mois, il ne suffira pas de veiller à ce que les véhicules soient bien équipés pour l'hiver; il faudra aussi s'assurer que les conducteurs soient aptes à conduire dans ces conditions hivernales!

ISPA

Lors de vacances, de voyages ou tout simplement au coin de la rue, il arrive que l'on soit témoin d'une petite scène. Comique ou triste, elle a quelque chose qui frappe. C'est toujours fugace. Il s'agit alors d'un instant volé! Au fil des éditions nous allons vous livrer des instants volés. Aujourd'hui, cap sur...

## Rio de Janeiro

Pieds nus, leurs vêtements déchirés, une couche de crasse sur tout le corps, les enfants de la rue le plus souvent se dissimulent. Cependant, pour simplement manger, ils prennent parfois beaucoup de risques. Le système D est pour eux synonyme de survie. Ils sont quelques milliers d'enfants dans ce cas. Le Brésil ne s'en émeut plus. Parfois même ses brigades répressives travaillent à épurer les villes de ces rats affamés... Là, devant l'échoppe du marchand de gâteaux, l'enfant noir aux grands yeux éblouis tourne depuis le matin. Assis en

retrait sous un gommier, son petit frère, ou un copain peut-être, le regarde. Une grande vitre protège des enfants qui ont faim, les friandises convoitées. Toute la journée des passants font halte devant la boutique, hésitent, choisissent puis repartent, leurs achats à la main et la bouche pleine. Trop occupés par leurs pensées, par la course au travail, par leur propre faim, ils s'en vont. Trop indifférents, ils ne prêtent aucune attention à ces petits mendiants, voyous par la force des choses.

Pourtant l'enfant parfois se colle presque aux clients tant il a espoir que tombe une miette. Il n'ose rien demander parce qu'il se fera immédiatement rabrouer, puis taper et chasser par le marchand. Cette réaction de protection est normale de la part du commerçant qui sait que s'il donne au premier, tous les autres suivront. Lui aussi doit survivre. Il ne peut pas, seul, nourrir la meute. Quelque part, l'enfant en est conscient et il ne provoque rien.

Son sac de biscuits dans les mains, un homme quitte le cabanon d'un pas tranquille et s'installe à même le trottoir pour les manger. Doucement, comme un jeune chaton, l'enfant s'approche, s'assied près de lui, se penche en avant et prend le risque de tendre une petite main déjà flétrie. Sans un mot, l'homme y dépose un



Une jeune Brésilienne qui a en le privilège de rencontrer des Suisses qui l'ont lavée et habillée. PHOTO N. B.

La plage de Copacabana, la statue du Christ Rédempteur, le stade de football de Maracana.



biscuit. Comme mû par un ressort, le gosse l'enferme dans son poing et s'en va, comme un voleur, le manger plus loin. Les yeux dilatés par la scène qu'il vient de suivre, l'autre enfant a le cœur qui bat la chamade. Il n'ose pourtant pas s'approcher. Trop petit, il doit avoir peur de ne pas courir assez vite si les coups se mettaient à pleuvoir. L'expérience lui a déjà appris que sur un «client» il faut être le premier.

Intriguée, je demande à l'homme: pourquoi ne donnes-tu pas aussi un biscuit à l'autre petit? Pivotant sur lui-même, il jette un coup d'œil sur l'enfant maigre et sale. Puis, se levant pour partir, il répond: celui-là ne m'a rien demandé. Avec la faim, il apprendra les gestes des pauvres...

# Dormir après 60 ans

Le temps de sommeil profond est le premier touché par le vieillissement. Il a tendance à laisser la place à un sommeil léger, d'autant plus sensible aux perturbations. Ce qui occasionne des éveils nocturnes qui se prolongent et se multiplient.

## Besoins en diminution

Au-delà de 60 ans, les besoins moyens en sommeil tournent autour des 6-7 heures. Les spécialistes estiment que le besoin total de sommeil reste à peu près constant: les siestes répétées ou prolongées compromettent le sommeil nocturne. C'est dans le dynamisme de la journée que le dormeur âgé se prépare à un sommeil réparateur. Le repos se déplace aussi dans le temps: on se couche et se réveille plus tôt.

## Vaincre l'insomnie

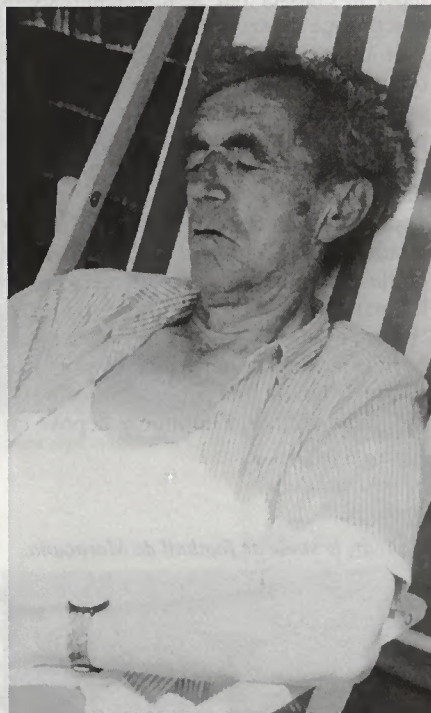
Si le petit dormeur se réveille généralement en pleine forme, l'insomniaque au contraire se plaint souvent de troubles divers: maux de tête, lombalgies, excès de sommeil diurne, fatigue, difficulté de se concentrer ou d'effectuer une tâche minutieuse, nausées, sécheresse oculaire.

## Le temps qui passe effeuille le sommeil

L'insomnie passagère, que chacun connaît un jour ou l'autre, disparaît avec la cause fonctionnelle qui l'engendre: souci momentané, conflit, excès alimentaire, abus d'excitants, changement de lit ou d'habitat, coucher tardif, voyage, etc. Lancinante, répétitive, éprouvante, l'insomnie quotidienne ne cède pas aux petits moyens. Elle peut trouver son origine dans les facteurs mentionnés ci-dessus; d'autres causes plus spécifiques interviennent aussi: surmenage, difficultés affectives.

Le recours aux médicaments, parfois sans contrôle médical, s'impose presque naturellement... avec bientôt la redoutable alternance: somnifères le soir et excitants la journée. A l'opposé, la solution consisterait-elle à refuser tout médicament? S'en abstenir peut être parfois aussi préjudiciable que d'en abuser. Le médicament n'est jamais anodin: la solution est à trouver dans le dialogue avec son pharmacien ou son médecin, en essayant de limiter son utilisation dans le temps.

**L'**être humain vieillit, son sommeil aussi. Après 60 ans, les hommes comme les femmes se plaignent souvent de moins bien dormir. Que se passe-t-il?



Entre ces deux extrêmes s'offrent toutes sortes de réponses personnelles adaptées à la difficulté vécue.

Apprendre à se connaître: un agenda du sommeil permet de découvrir ses propres rythmes, ses besoins. Le cas échéant, modifier son mode de vie ou son environnement. Une personne âgée, dont l'état de santé chancelle, n'hésitera pas à s'entourer de tous les moyens propres à garantir sa sécurité physique.

Enfin, s'il n'y a pas d'autre solution, pourquoi ne pas apprivoiser l'insomnie au profit d'un moment agréable, ce qu'on fait maints artistes ou créateurs célèbres? Jean Hélion ne disait-il pas: «Si on remplit sa nuit de ce qu'on aime, ce n'est plus

le vide atroce, c'est même un plaisir d'être réveillé».

## Dix trucs pour s'endormir

- Ne pas s'endormir trop tôt, le soir, s'occuper.
- Les soucis de la journée, laissez-les dehors!
- Se faire plaisir: repas gourmet léger, musique ou lectures agréables, conversations amicales, tendresse, amitié.
- Avoir des activités physiques, se mobiliser dans la journée.
- Se lever à heure régulière permet de retrouver un meilleur rythme veille/sommeil.
- Conserver pour la nuit son capital de sommeil.
- Soigner le décor: une bonne literie (c'est moins de douleur et plus d'autonomie par rapport au conjoint), la température de la pièce, son degré d'humidité, un décor agréable, une lampe de chevet pratique...
- Attention à l'alcool, c'est un faux ami, qui ne procure pas un sommeil réparateur.
- Soigner l'insomnie: quand la cause est identifiée, il peut exister des traitements adaptés.
- A défaut vivre l'insomnie autrement: essayer de l'occuper au lieu de la craindre, apprendre à vivre quand les autres dorment.

Il n'y a pas une mais mille façons de vieillir: on peut après tout garder très longtemps le sommeil de ses 20 ans!

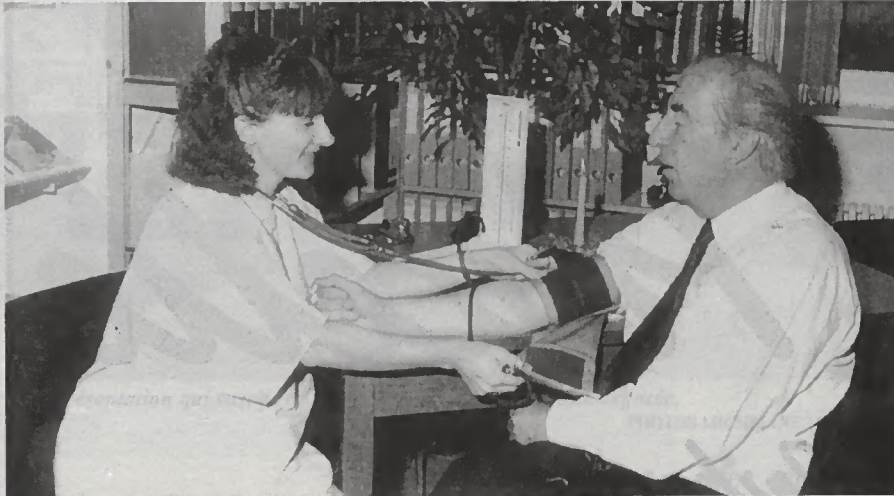
Jacques Dentan, Pro Senectute  
Avec autorisation de l'auteur

## AU PETIT MATIN

- S'étirer deux fois avant de quitter son lit.
  - Expirer et inspirer profondément avant de se mettre debout.
  - Boire un verre d'eau tempérée avant le petit déjeuner.
  - Prendre une bonne douche.
  - Ne jamais quitter la maison sans avoir pris: une boisson chaude; des hydrates de carbone: pain ou autres formes de céréales.
- Le fait de s'étirer et de faire une respiration complète réactive les fonctions vitales. Il atténue les douleurs articulaires et stimule l'oxygénation des cellules.

## Une journée «Portes ouvertes» au Centre de santé de Courtepin

**A**ctif depuis 1981 pour les soins à domicile dans le Haut-Lac et le Vully, le Centre de santé de Courtepin invitait récemment la population intéressée à venir se rendre compte des prestations auxquelles les habitants de cette partie du district peuvent avoir recours pour eux-mêmes ou pour leurs proches.



*Le président Stempfél faisant prendre sa tension...*

Une journée «Portes ouvertes» est toujours une occasion très efficace pour informer les visiteurs sur les possibilités auxquelles ils peuvent prétendre. Ces possibilités sont multiples car, infirmières professionnelles ou auxiliaires de santé, toutes sont à même de donner beaucoup de soins qui ne requièrent pas une hospitalisation, mais sont néanmoins indispensables pour recouvrer la santé ou alléger les souffrances en cas de longue maladie.

Si certains moyens d'aide sont connus, comme les piqûres, les pansements, la toilette journalière des personnes alitées ou handicapées,

d'autres le sont moins et de ce fait on oublie d'y avoir recours: ponctions veineuses, pose et surveillance de perfusions ou transfusions, administration de médicaments sont du domaine des infirmières du Centre. Ces services permettent souvent aussi de maintenir chez elles des personnes désirant finir leur vie dans leur foyer. A part les soins à domicile, dès que les malades peuvent se déplacer, les mêmes prestations sont données au dispensaire du Centre où se trouvent une salle de gymnastique avec l'usage de ballons spéciaux pour maintenir la mobilité et l'élasticité du corps et une salle de mesure de la tension, comportant aussi tests de la vue et de l'ouïe. Telles sont globalement les prestations possibles les plus courantes, mais à celles-ci s'ajoutent nombre d'autres qui s'adaptent à chaque cas selon les circonstances.

Texte et photos J.S.B.

*Un test audiométrique.*



*Le nouveau*

**SUPER  
MARCHÉ**

*de la Placette*

*Fribourg*

*est*

*formidable*



- ÉTANCHÉITÉ - ISOLATION
- FERBLANTERIE
- RÉFECTION ET ENTRETIEN DE TOITURES PLATES
- REVÊTEMENTS DE SOLS COULÉS EN RÉSINE ÉPOXY

## DUPASQUIER S.A.

### LA PLACETTE

# Le nouveau visage du supermarché



Une présentation qui suscite de l'intérêt pour la marchandise exposée.

PHOTOS MICHELINE MÜLHAUSER, FRIBOURG

**L**e supermarché de la Placette vient d'être agrandi et remis à neuf. Avec cette transformation, Fribourg possède désormais «la plus grande surface de vente en sous-sol au centre-ville en Suisse». Son inauguration a eu lieu le mercredi 21 septembre dernier. Coût de l'investissement: 12 millions de francs. Lancé en 1993, l'agrandissement du sous-sol de la Placette s'est achevé. Il a fallu un peu moins de douze mois pour réaliser cet espace de 3100 m<sup>2</sup>, dont 2600 m<sup>2</sup> consacrés aux produits alimentaires. Le magasin est donc de taille. Avec en prime des vestiges des

fortifications qui lui donnent une touche originale.

Pour Jean-Luc Nordmann, directeur: «La plus grande nouveauté est le système de présentation

des produits à l'étalage qui rejoint l'idée de marché, surtout que la politique de la maison s'oriente de plus en plus vers les produits du terroir». Dans cette optique,

il a lancé un appel aux producteurs fribourgeois qui rencontre beaucoup de succès. Plus de cent offres lui sont déjà parvenues. «Elles vont du plus petit artisan au grand producteur et sur une large gamme de produits. Je suis positivement très impressionné», dit-il.

D'autres modifications sont intervenues dans le magasin. La papeterie se retrouve au sous-sol, à côté d'un espace polyvalent à usage multiple. Une nouvelle librairie est installée au rez-de-chaussée, de même qu'un nouveau rayon TV et disques au 5<sup>e</sup> étage. Quant au rayon informatique, il triple sa surface d'exposition.

Enfin, pour le décor, une grande fresque de Willy Richard, retraçant l'œuvre de l'artiste Jean Tinguely, recouvre le mur à l'arrière des caisses. Un hommage que la Placette rend à celui qui fut l'un de ses grands amis.

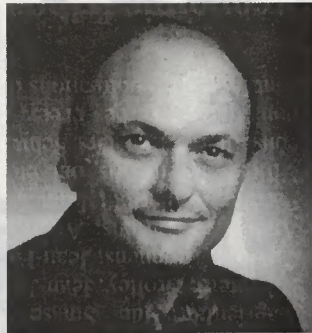
P.W.T.

Des locaux clairs et spacieux qui font l'admiration de la clientèle.



## LA PLACETTE

*Directeur de la Placette Fribourg, Jean-Luc Nordmann est un chef d'entreprise heureux. En cette période de conjoncture difficile, sa société investit des millions de francs en aménageant le plus grand supermarché de Suisse dans un centre-ville. Mais à travers cette réalisation, c'est aussi le cœur même de la ville qui se trouve remodelé.*



### ENTRETIEN

**Fribourg Illustré - Avec l'extension de votre supermarché, qu'est-ce que les clients gagnent concrètement?**

**Jean-Luc Nordmann** - Les clients auront plus de confort pour leurs achats puisque les espaces sont beaucoup plus larges. Il n'y aura donc plus de files d'attente devant les caisses. On a aussi d'autres nouveautés comme le bar salade pour les fruits et les légumes, la torréfaction du café, les céréales en vrac, etc...

**- Au départ, il était prévu deux projets: l'extension du supermarché et la construction d'un restaurant pour un investissement de 25 millions de francs. Qu'en est-il de l'autre projet?**

- Pour l'instant, le projet du restaurant est provisoirement enterré. Nous avons donné la priorité à l'extension du supermarché parce qu'elle était greffée à l'aménagement de la rue de Romont décidée par les autorités communales. Pour nous, c'était une opportunité à saisir.

**- Finalement, est-ce que les travaux vous ont coûté plus cher avec la découverte des sites archéologiques?**

- Non. C'est un investissement global de 12 millions de francs, ce qui est conforme aux estimations. Les fouilles effectuées ne nous ont pas vraiment retardés. Tout s'est très bien passé. Ce qui a été trouvé sur place est surtout important pour la connaissance plutôt que pour la conservation.

**- En cette période de crise, vous êtes donc un directeur comblé?**

- Je ne peux pas encore vous le dire. Je le serai peut-être dans six ou douze mois. La première manche s'est très bien déroulée. La deuxième sera plus difficile à réaliser, car il faut rentabiliser l'investissement. Attendons pour voir...

**- Avez-vous créé des nouveaux emplois avec l'augmentation de la superficie de votre magasin?**

- Oui. Nous avons engagé 30 personnes en plus pour mieux servir notre clientèle. Ce qui est une bonne chose, je crois, en cette période de chômage.

**- On vous accuse d'enterrer les piétons, de bétonner la ville et de vous approprier l'espace public. Que répondez-vous?**

- On me le reproche à tort. Nous devons dépasser ce schéma marxiste qui veut qu'il y ait toujours un gagnant et un perdant dans une transaction. Je ne crois pas que la Ville de Fribourg a vendu son âme à la Placette en autorisant l'exploitation du souterrain. Il y a eu entente parfaite entre la commune et nous, ce qui peut servir d'exemple pour d'autres villes. En contrepartie nous payerons une location annuelle de 100 000 francs. Aussi, nous avons pris en charge l'aménagement de la rue piétonne.

Vous savez: on m'a fait les mêmes reproches avec l'espace-galerie. Aujourd'hui, cette galerie est devenue attractive, animée et très sollicitée. Maintenant tout le monde est content, parce qu'il s'y passe beaucoup d'activités tant politiques, culturelles qu'artistiques.

Propos recueillis par P.W.T.

### Fructueuses fouilles archéologiques

L'aménagement du supermarché a permis de découvrir d'importants vestiges: les fortifications de la porte de Romont. Les recherches effectuées ont dévoilé des richesses insoupçonnées. «Ces fouilles nous ont révélé divers aspects qui étaient jusque-là méconnus», explique Gilles Bourgarel, technicien de fouilles au Service archéologique cantonal. Outre les fortifications proprement dites, le site a livré un abondant matériel actuellement à l'analyse. Il s'agit essentiellement de vaisselle en terre cuite, de bouts de chaussures et d'une importante quantité de monnaies.

### Témoin de l'industrie fribourgeoise

On savait qu'au Moyen Age le canton de Fribourg s'était développé, entre autres grâce à ses industries de draps et de tannage de peaux. Les chaussures et cuirs retrouvés permettent de corroborer cette thèse d'une industrie florissante.

Autre découverte de taille: une quantité de monnaies remontant aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, qui remettent en cause la datation actuelle. Longtemps les spécialistes ont cru tout savoir sur les monnaies. «Avec cette découverte, il faudra reprendre toute la datation des monnaies fribourgeoises», a ajouté Gilles Bourgarel.

Pour marquer ces lieux, une maquette détaillée sera réalisée avec des marquages sur la chaussée. Un panneau explicatif donnera au public tous les détails sur ces vestiges de la porte de Romont.

P.W.T.

*Fribourg, porte de Romont. Barrage de bois du Belluard de 1468-1469.*

PHOTO SERVICE ARCHÉOLOGIQUE, P. COGNÉ



## J plantino sa

entreprise de construction

bâtiment + génie civil

rue fr.-d'alt 3 cp 694 1701 fribourg

tél. 037- 22 38 64 fax 037- 23 12 40

- ÉTANCHÉITÉ - ISOLATION
- FERBLANTERIE
- RÉFECTION ET ENTRETIEN DE TOITURES PLATES
- REVÊTEMENTS DE SOLS COULÉS EN RÉSINE ÉPOXY



## DUPASQUIER <sup>S</sup><sub>A</sub>

Bureaux:

Route des Arsenaux 22 - 1700 FRIBOURG

Tél. 037/24 31 57 - Fax 037/24 13 13

Notre entreprise a exécuté les travaux de ferblanterie, isolation et étanchéité.

**bernard  
cotting**<sub>sa</sub>  
fribourg

restauration  
de façades  
en molasse  
pierres naturelles

1700 Fribourg  
Karrweg 8

Tél. 037 / 22 21 44

Fax 037 / 22 82 79

**Jendly**

MENUISERIE-AGENCEMENT

- Fenêtres en bois
- Bois/métal
- PVC
- Portes
- Armoires
- Menuiserie générale

3186 DÜDINGEN

Hauptstrasse 22a

Tél. 037/43 12 08

DIVERS

BRIBES

### Maîtrise agricole

Neuf Fribourgeois se sont vu décerner récemment le diplôme de maître agriculteur lors d'une manifestation qui a été organisée à Estavayer-le-Lac par la Fédération des sociétés d'agriculture de Suisse romande. Ce sont: Christian Ducotterd, Grolley; Jean-Jacques Gachoud, Pont; Dominique Gavillet, Bionnens; Jean-Paul Rey, Châtonnaye; Dominique Andrey, Echarlens; André Castella, Sommentier; Bertrand Perritaz, Villarod; Francis Terreaux, Arconciel; et Pascal Villos, Sorens. Ils ont été félicités et encouragés par le conseiller d'Etat Urs Schwaller, directeur de l'Agriculture, pour qui les verbes **créer, communiquer, partager, allier** sont les quatre obligations du monde agricole actuel.

### Economie fribourgeoise

Celle-ci n'étant pas considérée comme particulièrement florissante, le Conseil d'Etat a émis quatre raisons pour justifier une aide financière de la Confédération à l'ensemble du canton: le poids relativement élevé de l'agriculture, le surdimensionnement du secteur de la construction, la forte dépendance de pouvoirs de décision extérieurs au canton et la faible capitalisation des entreprises en mains fribourgeoises.

### Knie en chiffres

Les frais quotidiens du cirque suisse se montent à 50 000 francs. En une saison, Knie donne 372 représentations dans 59 villes. Pour se déplacer, 100 roulottes sont chargées sur deux trains spéciaux des CFF, qui transportent chaque année 1350 tonnes de matériel, alors que 60 caravanes effectuent les déplacements par la route. La ménagerie compte 150 animaux, exigeant chaque saison 400 000 kilos de foin et de paille.

### Echanges ruraux

Organisée par la Fédération du tourisme rural de Suisse romande, la neuvième rencontre de la Confrérie européenne des échanges ruraux aura lieu cette année en Suisse, plus précisément du 18 au 21 octobre, à Estavayer-le-Lac. Cette manifestation réunira quelque 250 spécialistes de France, du Val d'Aoste, du Luxembourg, de Belgique et même d'Espagne. Des visites sont prévues dans le Jura neuchâtelois, dans le canton de Vaud et dans le district de la Gruyère. Il y aura d'autre part une cérémonie de gala au cours de laquelle de nouveaux s'engageront à respecter la charte de la Confrérie européenne des échanges ruraux dont la devise est «Découvrir et partager». Un tel congrès a une importance capitale dans notre pays où le tourisme rural se développe depuis une vingtaine d'années et dont la demande est toujours supérieure à l'offre. Il s'agit en outre d'une forme de gestion de l'espace rural qui a toute sa raison d'être dans le contexte socio-économique actuel.

ÉTANCHÉITE - ISOLATION  
 PÉRI-ANTÉRIE  
 RÉFÉCTION ET ENTRETIEN  
 DE TOUTES PLATES  
 REVÊTEMENTS DE SOLS  
 COULÉS EN RÉSINE ÉPOXY

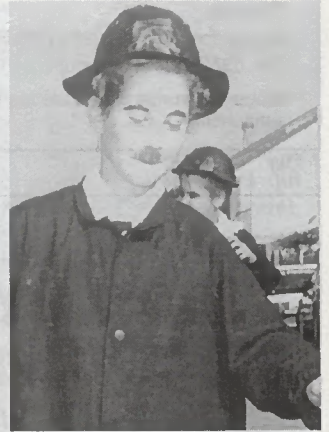


DUPASQUIER

## 14<sup>e</sup> FÊTE DES VENDANGES DU VULLY

### Les enfants voyagent à travers les âges

**L**e Vully a vécu sa 14<sup>e</sup> Fête des vendanges. Avec le soleil. Le cortège du dimanche a voyagé à travers les âges. Les enfants ont jonglé avec la Préhistoire, le Moyen Âge, l'époque romaine, les années 70 et le futur. Gros plan sur un cortège coloré, sacrant encore une fois la fête du raisin.



Les Charlots se sont appliqués à ressembler à Papa Chaplin.



A l'époque des Vikings...

relève, avec ses plumes et ses paillettes. Puis, sur une mélodie des «Beatles», toute une joyeuse bande de baba-cool a paradé. Cheveux au vent, pantalons à fleurs et lunettes rondes, l'insouciance était de la partie. Le voyage à travers les âges a encore flirté avec l'avenir. Pour boucler la boucle, des petits futuristes ont fait un pied de nez aux millénaires à venir.

Le cortège a été agrémenté par les prestations musicales des fanfares de Courtepin,

Brünisried, Val-d'Illiez et par la Campagnarde du Haut-Vully. Un défilé, tout ensoleillé et amusant pour marquer cette 14<sup>e</sup> Fête des vendanges, qui s'est déroulé entre les maisons d'un village plus que fleuri.

Texte et photos  
 Valentine Jaquier

#### Du temps des chevaliers...

Hommes des cavernes, Romains, chevaliers et Vikings, les enfants ont retracé l'Histoire. Avec de jolis déguisements à l'appui, ils se sont glissés dans la peau d'hommes du passé. Peaux de bêtes et gourdins, toges, armures, casques et épées à l'appui. Le défilé a également évoqué les modes. Des petits Charlots ont paradé, tout de noir vêtus, moustache et chapeau melon bien affûtés. La canne à la main et la démarche dandinante, ils ont fait un clin d'œil à leur modèle Chaplin. Le charleston a ensuite pris la



## Amarillo

### Troupeau au corral

En digne descendant de cow-boy, cet éleveur texan surveille son troupeau à cheval. Certes, il porte toujours une veste de peau, un chapeau à larges bords, des santiags, un lasso à la selle de son cheval, mais les temps ont changé. Les bêtes ne s'ébattent plus dans les vastes plaines sèches, elles sont enfermées dans des parcs d'élevage intensif. Au Texas, l'élevage est devenu industriel. Les animaux naissent et grandissent dans les ranches des Montagnes Rocheuses, puis sont amenés pour l'embouche, dans ces fermes qui peuvent contenir jusqu'à 100 000 bovins.

Les bêtes sont engraisées



ÉDITO-SERVICE SA. PHOTO LUC GIRARD

en plein air. La nourriture, apportée chaude en camion, est préparée dans une usine voisine. Le régime est calculé par ordinateur. Détendus avec des

douches et de la musique, les bovins prennent 100 à 150 kg en 6 mois. Ils sont alors envoyés à l'abattoir. Malgré ces changements, les rudes éleveurs texans

demeurent très attachés à leurs traditions. Comme au temps jadis, ils se retrouvent régulièrement pour des rodéos, leur distraction préférée!

## Etrange découverte



Etant couvert de rouille, ce tank de l'armée suisse est certainement là, à l'air du temps, depuis de longues années. Abandonné au milieu d'un immense pré situé au lieu-dit «Aux Roehats», sur la commune de Provence/VD, il fait penser à la dernière guerre mondiale. Jusqu'à l'an passé, il y avait la paire, mais un particulier en a récupéré un exemplaire comme attraction dans son jardin. Celui qui reste est visible depuis la route qui va de Provence à Sainte-Croix, en passant par le Soliat. Nombreux sont les touristes qui s'y arrêtent pour l'admirer de près.

Texte et photo G. Bd



*Le beau*

## Le beau et le laid

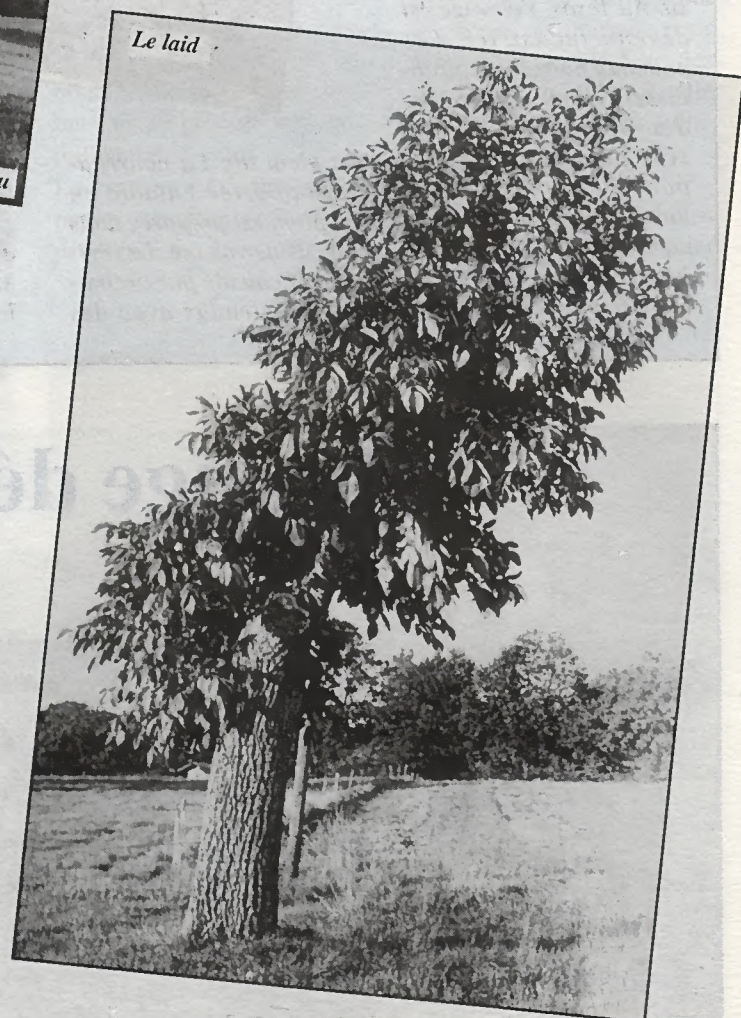
**L** m'est arrivé bien souvent, au hasard de longues promenades, de rencontrer sur mon chemin de telles horreurs. Mais croiser le même jour et se faisant face la même espèce d'arbre, mais ô combien différent par l'aspect! J'en suis restée pétrifiée. D'un côté le beau, et de l'autre le laid. A droite, fier et majestueux, le bouleau dans toute sa splendeur. Le tronc solide semblait invincible. Encore blanc malgré les années. Ses branches tentaculaires, longues et souples, merveilleusement fourmies. Les feuilles charnues, d'un vert sombre aux reflets argentés, bruissaient doucement sous le vent coquin. Mon regard ébloui s'attarda longuement sur cette image féérique, cadeau inestimable de la nature. Derrière moi, le reflet de la bêtise humaine, du non-respect de l'homme. Un autre bouleau, un frère, défiguré, muti-

lé sans doute par un inconscient, un aliéné, un idiot, un vandale, et je pèse mes mots! Pauvre spectre décharné, ridicule. Fantôme lugubre trônant au milieu de ce champ aux herbes folles. A petits pas hésitants je m'approchais du misérable, avec douceur et tristesse je caressais le tronc rabougri et je demandais pardon pour celui qui lui avait fait tant de mal. Il était si laid qu'aucun oiseau ne lui faisait la grâce de se poser sur lui. Seul, humilié! malheureux, il doit attendre, craintif, le coup de hache fatidique, libérateur.

Pourquoi en arriver là? Comment les hommes peuvent-ils ainsi abîmer la nature si généreuse. Les arbres, source de vie, auraient pourtant droit au respect et à l'amour.

Alors pourquoi?

Marinette Jaquier



*Le laid*



# NOVOPAC

de café

Novopac SA

3, rue Gachaud, CH-1701 Fribourg/Suisse  
Téléphone 037 229 555, Fax 037 229 442

Novopac est une entreprise fribourgeoise de l'emballage active dans toute la Suisse qui, au cours de ses années de développement, a su établir de solides relations avec ses clients.

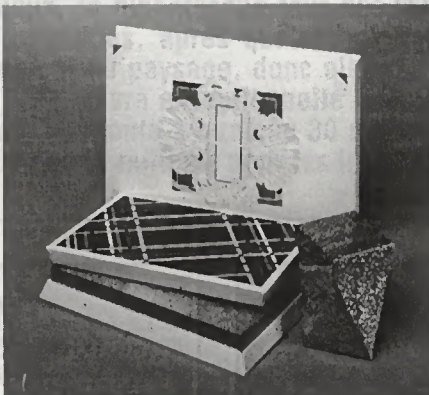
Pour une entreprise du secteur de l'emballage qui s'est fixé pour but de satisfaire encore mieux les attentes de ses clients, il est très important de non seulement suivre, mais surtout d'anticiper le marché.

Mais ne vous méprenez pas: Novopac n'a pas que des collections d'emballages à offrir. Cette



**Pour les bouchers:**

*Qui prétend que viande et charcuterie ne peuvent se faire leur propre publicité? Les cabas chemise de Novopac ou les cornets en papier pour bouletterie en sont la preuve. En alternative, le papier Duoac, une manière propre, rapide, efficace, écologique et avantageuse pour emballer votre steak.*



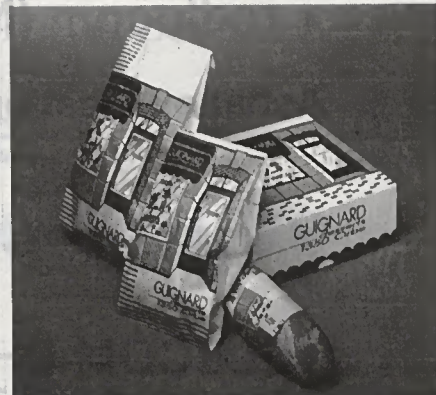
**Pour les confiseurs:**

*De la luxueuse exclusivité à l'assortiment complet d'emballages pour pralinés, comme la boîte «Diamants» ou les cornets à pralinés de toutes dimensions - la palette comprend des emballages que seul leur contenu peut surpasser.*

entreprise a également mis au point tout un ensemble de mesures destinées à rendre la collaboration avec ses clients encore plus facile, encore plus agréable.

Novopac crée une foule d'emballages surprenants et des lignes complètes au graphisme moderne, dans une exécution pratique, avec des matériaux de toute première qualité, fabriqués avec le plus grand soin. Bref, un soutien de vente idéal.

Rapide - l'équipe de Novopac l'est! Une jeune équipe dynamique est à l'écoute de la clientèle pour combler presque tous ses désirs. Que ce



**Pour les boulangers:**

*La gamme des produits Novopac pour la boulangerie offre, outre de pratiques cornets à pain, petits pains et papier d'emballage, également des emballages pour tourtes et canapés - livrés à plat et montés en un tournemain.*

soit par téléphone, par fax ou par écrit - les emballages demandés sont à disposition dans les 48 heures.

Novopac conseille en tout temps, rapidement et avec compétence, car le succès de ses clients lui tient à cœur.

Klaus Willkomm



**Pour les traiteurs - fromagers:**

*Qu'il s'agisse de papier d'emballage, de cabas en papier ou en polyéthylène, de cornets ou de papier Duoac ou même d'élégantes boîtes traiteur et leurs plateaux assortis, Novopac a créé une collection d'emballages à exhiber.*

PHOTOS J. PILLER

Toute la gamme de nos

**nouveaux appareils téléphoniques**

**+ fax**

**+ radiocom (Natel C/D, Telepage)**

**Achat ou location**



**TELECOM-SHOPS PTT**

Fribourg, av. de Tivoli 3

Bulle, rte de Riaz 10

Payerne, pl. Concorde

Tél. 113

**TELECOM**   
Le bon contact

<b>C O N S O R T I U M</b> <b>T O U R D U G I B L O U X</b>	<b>FRUTIGER SA</b> Entr. de construction Rue de Vevey 2 1630 BULLE 029/2 59 39	<b>REPOND ANDRÉ SA</b> Entr. de construction et génie civil Le Sapin 1637 CHARMEY 029/7 11 83	
	<b>GRISONI-ZAUGG SA</b> Routes et travaux publics R. Moléson 30 1630 BULLE 029/3 12 55	<b>ROUTES MODERNES SA</b> Travaux publics 1627 VAULRUZ 029/2 23 63	

*Nous avons exécuté  
tous les travaux de peinture*



**Hansruedi URECH**  
Entreprise de peinture

Location d'échafaudages

Plafonds tendus BARRACUDA ● Crépiss MARMORAN  
Papiers peints ● Tapisseries matelassées isolantes

Tél. 029/2 60 42

1632 Riaz

**Constructions  
métalliques de  
précision Von Roll  
au service des  
télécommunications**

Planification, construction  
fabrication et montage:  
Travail sur mesure pour  
la construction  
d'antennes

- Tours en treillis
- Tours tubulaires
- Pylônes haubanés
- Relais passifs
- Chaînes de suspension
- Supports généraux d'antennes
- Antennes-satellites

**VonRoll**

Von Roll SA, Département Machines et Manutention, CH-3001 Berne  
Téléphone 031 2314 44, Télex 911 880, Téléfax 031 24 49 46

 **ENTREPRISES  
ELECTRIQUES  
FRIBOURGEOISES**

- INSTALLATIONS ELECTRIQUES GENERALES
- TELECOMMUNICATIONS-CONCESSIONNAIRE PTT
- GESTION TECHNIQUE DES BATIMENTS
- TECHNIQUES DE CHAUFFAGE-POMPES A CHALEUR
- THERMOGRAPHIE DES BATIMENTS

TEL.037/20 11 11 FAX 037/20 11 99

**SERVICE DES DERANGEMENTS EN DEHORS DES  
HEURES DE TRAVAIL TEL.037/22 33 44**

**● PROJETS - CONSEILS - REALISATIONS**



TOUR DES TÉLÉCOMS DU MONT-GIBLOUX

## Une œuvre due au génie technologique

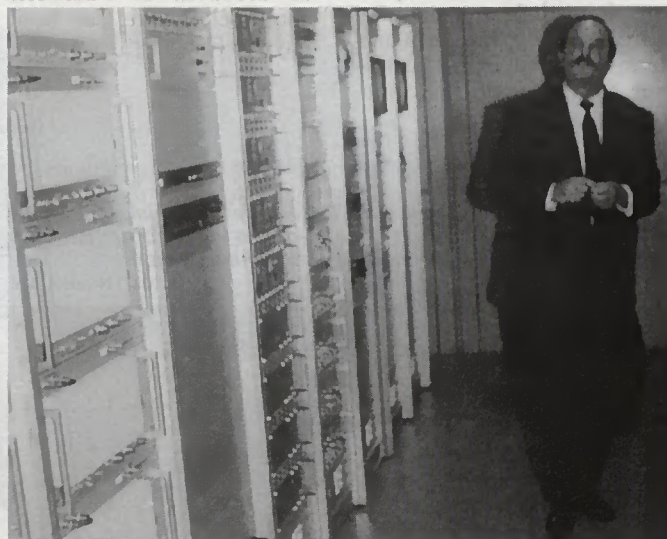
**C**onstruite à une altitude de 1200 mètres, dans le décor naturel du Mont-Gibloux, la gigantesque tour des Télécoms a été mise en service il y a quelques semaines, après quatre ans de travaux. Son architecture s'intègre admirablement au paysage, donc elle est en parfaite harmonie avec le site en question. Une œuvre exceptionnelle encore jamais réalisée dans notre canton, dont le coût se monte à quelque 30 millions de francs, soit 18 millions pour la construction et 12 millions pour les installations de télécommunications.

### Un ouvrage d'une rare beauté

Comme l'a relevé Paul Bersier, directeur des Télécoms PTT Fribourg, lors de la rencontre avec la presse dans la salle de conférence située à 70 m de hauteur, la tour du Mont-Gibloux est aujourd'hui un lieu où se rencontrent les faisceaux hertziens ainsi que des centaines de milliers d'images télévisuelles et des ondes radiocom. Elle comprend également un relais pour des transmissions d'émissions télévisées entre les studios de Genève, Zurich et Lugano. Cette station offre en plus la possibilité à des entreprises du Pays de Fribourg d'améliorer leurs communications par radio, comme cela est déjà le cas pour les EEF et pour la Police cantonale qui ont installé des relais de leurs propres réseaux. Elle assure d'autre part sur territoire fribourgeois la couverture de «La Première» sur 89.4 MHz.

*La tour des Télécoms du Mont-Gibloux, un ouvrage en parfaite harmonie avec la nature grâce à son architecture.*

PHOTO NOËL AEBY



*Claude Brohy, chef radiocom PTT Fribourg, dans le local technique des faisceaux hertziens.*

L'an prochain, Radio-Fribourg pourra probablement bénéficier des installations du Gibloux pour diffuser ses émissions sur tout le canton.

Haute de 118 mètres, la tour du Mont-Gibloux est un exploit technologique. Elle est soutenue par deux piliers en béton, dont l'un est utilisé pour l'ascenseur destiné uni-

quement aux services des Télécoms et à l'entretien des installations, l'autre servant de canal technique pour le câblage. Trois terrasses métalliques auxquelles sont fixées les antennes paraboliques ont été arrimées à cette structure qui supporte également le mât de 50 m avec les antennes de radiocommunications. La partie vitale com-

Toute la gamme de nos  
nouveaux appareils télé  
+ fax

prend cinq étages: le premier abrite un atelier, un réfectoire et des sanitaires; au deuxième il y a les installations de ventilation, de climatisation et de distribution d'énergie; au troisième on y découvre un local technique pour les faisceaux hertziens; le quatrième est réservé aux radiocommunications et liaisons mobiles; et le cinquième, qui se trouve à 70 m du sol, est occupé par une salle de conférence ou de séminaire pour 30 personnes. La construction de ce pilier national du réseau Télécoms par voies hertziennes a nécessité 285 tonnes d'acier, 3000 m<sup>3</sup> de béton et 1500 m de câbles de précontrainte.

### Un panorama extraordinaire

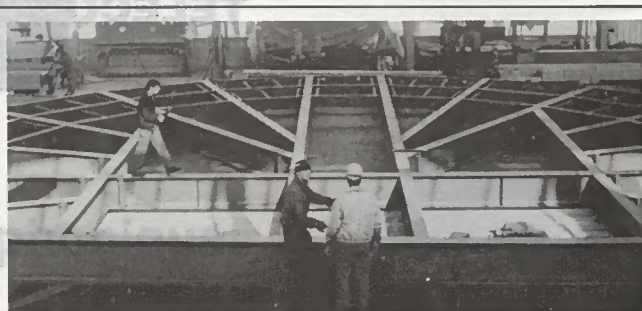
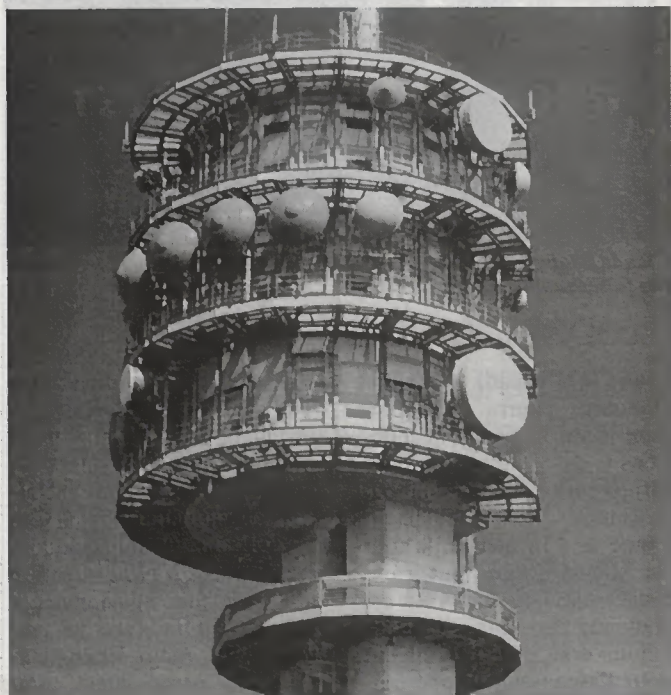
Lors de la construction de cette tour, une étude prévoyait une infrastructure touristique, plus précisément une terrasse panoramique destinée à offrir au site du Mont-

Gibloux une vocation d'observation. C'est ainsi qu'un comité de soutien fut constitué dans ce sens. Avec la collaboration des préfets de la Gruyère, de la Sarine et de la Glâne, quinze communes et cinq sociétés de développement ont créé une entente intercommunale pour signer notamment un accord réglant les charges et les responsabilités d'exploitation de la terrasse: construction aux frais des PTT, exploitation aux frais de l'entente intercommunale. Précisons que cette terrasse, sise à 37 mètres du sol, est accessible au public de fin mars à mi-novembre. Elle vous propose un panorama extraordinaire sur la Gruyère, la Sarine, la Glâne, les montagnes, les lacs, les Alpes et le Jura. Quel plaisir de découvrir et d'admirer, entre ciel et terre, son beau Pays de Fribourg!

G. Bd

*Les installations techniques de la tour des Télécoms du Mont-Gibloux destinées à capter et à transmettre les faisceaux hertziens, les images télévisuelles et les ondes de radioeommunications.*

PHOTO NOËL AEBY



a  
dessiné, Usiné  
Monté en atelier  
puis sur site

CHARPENTE METALLIQUE

terrasses 230t

ESCALIERS METALLIQUES

550 paliers 40t



CH. MOREL - GRAND-RUE 61 - 1630 BULLE  
☎ (029) 2 36 44

*Nous avons exécuté les sols  
en matières synthétiques*

REVÊTEMENTS DE SOLS - PARQUETS  
MOQUETTES - TAPIS DE MILIEU - PLASTIQUES

## UNE NAISSANCE?

Toutes nos félicitations!  
Choisissez vite  
votre faire-part  
dans notre très vaste  
assortiment.  
Plus de 600 modèles  
à votre disposition.  
Livraison garantie  
dans les 48 heures ouvrables.

**Imprimerie Fragnière SA**  
Fribourg  
Rte de la Glâne 31  
Tél. 037 / 82 25 25

## 1,2 million de francs en faveur de la recherche contre le cancer

### La LSC décerne sa médaille en signe de reconnaissance

Pour la quatrième fois de son histoire déjà, la Ligue contre le cancer a décerné sa médaille. Celle-ci a été remise à M<sup>me</sup> Grégoire Salmanowitz, de Genève, à qui la Ligue entend témoigner ainsi sa profonde reconnaissance pour son exceptionnel engagement lors de la récolte de fonds de l'an dernier en faveur de la RECHERCHE SUISSE CONTRE LE CANCER. Grâce à son extraordinaire dynamisme et à sa force de persuasion, M<sup>me</sup> Salmanowitz a réussi à réunir la coquette somme de 1,2 million de francs net à l'occasion d'une soirée de gala donnée à Genève.

PHOTO LSC



## MARLY: UN FAUTEUIL DE CENTENAIRE À M. ÉMILE CLERC

Vendredi 16 septembre dernier, la Résidence des Epinettes, à Marly, a célébré en grande pompe son premier centenaire en la personne d'Emile Clerc. Représentant le Conseil d'Etat, c'est le Président du gouvernement Augustin Macheret qui lui a remis le traditionnel fauteuil, style Louis XIII.

Originaire de Hauteville, Emile Clerc est né à Pierrafortscha en 1895. Il est le cinquième d'une famille de neuf enfants. En 1901, à la mort du père, la famille vint s'installer au Publiet. Après son



école, il travailla à la papeterie de Marly. Puis il effectua un apprentissage d'ébéniste d'art au Technicum de Fribourg, avant d'aller se perfectionner en France. Rentré au pays en 1929, il travaille comme formateur au Technicum pendant 25 ans et à l'usine Winckler jusqu'à sa retraite. Il a même contribué à l'équipement en meubles et boiseries de la Chancellerie d'Etat.

Jusqu'au début septembre de cette année il a vécu seul dans sa maison, aidé et entouré par des familles du voisinage. Plein d'humour et très cultivé, Emile Clerc continue à s'intéresser à l'actualité. Son secret? «Avoir un tempérament olympique», dit-il. Passionné de marche, il a toujours «bougé» quand sa santé le lui permettait. Aussi, il est resté célibataire durant toute sa vie. Comme quoi le célibat ça conserve...

P.W.T.

*M. Emile Clerc assis dans son fauteuil de centenaire et félicité par M. Augustin Macheret. A gauche M. Daniel Pugin, directeur du Home des Epinettes.*



Rèchponchâbyo dè ha rubrika:  
Albert Bovigny  
Rte de Schiffenen 15, 1700 Fribourg

Chi martchi konkour dè Bulo l'è na ver-tâbya fitha po ti lè payijan ke chè rètrà-von lé. Di bà, n'in vin du to le tyinton ma achebin du lè tyinton dè Vô, dè Bêrna, dou Jura è dou Valê. È, po vouitchi ti hou bà, l'i arouvè di dzin gayô dè tota l'Europe è mimamin du delé de la Goye. Chti an, l'i a j'ou mé dè 3000 j'invelè è 450 propriètéro ke l'i an menâ mé dè 750 bà. L'è la pye groch'èchpojichion dè chi l'èchpêche in Chuiche. Dè ti hou bà, n'in ch'è vindu 267, chin kontâ bin chur ti hou ke chon modâ po la boutsèri.

Le demikro né iran ti benéje: lè j'organijateu è lè propriètéro. I fô dre ke le tin l'è j'ou fèrmo galé lè dou dzoua è ke l'i avè djémé j'ou atin dè dzin po vijitâ. I chinbyè portan ke cherè dyora fournè din hou viyo j'èthrébyo è ke duche a on an ou dou ti hou payijan chè rètràvèron din di novi bâtimin, yô ke l'i arè mé dè

## Chin ke chè fâ po mantinyi le paté d'intche no

Avoui l'outon ke l'è arouvâ, no fô achebin rèkeminhyi a rèkordâ nou-thron paté. L'Univèrchitâ populère rebetè chu pi di kour dè paté a Bulo è a Friboua. Po vo j'inchrirre vo fô tèlefonâ to tsô. L'è adi prou vuto, l'i a adi kotyè pyathè.

### Inscriptions:

Université populaire  
Rue de Romont 12  
Case postale 915, 1701 Fribourg  
Tél. 037/22 77 10

## Fribourg: Le patois fribourgeois

M. Albert Bovigny

Etude des mots patois  
Initiation à la lecture et à l'écriture  
Conversation - Petites traductions  
Poèmes - Proverbes  
Chants populaires patois  
Cours à la portée des débutants.

Jour: **mardi**, 20 h - 21 h 45.

Lieu: Université, salle 3025  
Début du cours: 18 octobre 94  
Nombre de séances: 8  
Nombre de participants:  
max. 16 - min. 10  
Prix du cours: Fr. 90.-.

## 95tchimo martchi konkour di bà dè Bulo 21-22 dè chaptanbre 1994

### La tsanthon no di:

Po lè bithè lè pye fènè,  
Rèchpè po lè fribordzè.  
Chè chon bayi bin di pènè  
Po la prime ou tchako nè.  
L'i an fè pè man dè notéro,  
Po lè vatsè, po lè bà,  
A tsakon lou batichtëro  
Din on lèvro batin nà.

pyathe. Avoui chi martchi konkour di bà, chi di bèthètè kotyè dzoua apri è l'èchpojichion di vatsè ti lè furi, Bulo è la Grevire bayon a ti hou payijan l'èpâ-hyo dè prèjintâ lè pye balè è lè mèyou bithè dè lou j'èthrébyo.

Albert Bovigny

Des éleveurs fidèles au bredzon comme à leur présence au marché-concours de taureaux de Bulle.

PHOTO G. BD



## Bulle: Le patois gruérien

M. Albert Bovigny

Etude des mots patois  
Initiation à la lecture et à l'écriture  
Conversation - Petites traductions  
Poèmes - Proverbes  
Chants populaires patois  
Cours à la portée des débutants.

Jour: **mercredi**, 20 h - 21 h 45.

Lieu: Ecole du CO, Collège du Sud  
Début du cours: 19 octobre 94  
Nombre de séances: 8  
Nombre de participants:  
max. 16 - min. 10  
Prix du cours: Fr. 90.-.

# Camelot au féminin



Bluette Sigenthaler au marché de Bulle.

**S**i elle avait été une fleur, elle serait sans aucun doute un bleuet. D'ailleurs ses yeux en ont la couleur, et son prénom sent bon le romantisme et la campagne. Bluette est camelot au féminin. Voilà déjà 30 ans qu'elle anime les foires de Suisse romande. C'est en rencontrant «Pierrot», son compagnon, qu'elle a connu cette nouvelle vie. Bluette a tout de suite aimé cette existence mouvementée. Amour du travail, de la liberté qu'il procure, amour surtout de la clientèle. J'aime le contact avec les gens qui fréquentent les foires. Ils sont simples, naturels, curieux, «faits d'une seule pièce», précise-t-elle. Elle vend sa mar-

chandise à Lausanne, Vevey, Montreux, Yverdon, Payerne. Mais l'endroit qu'elle préfère est la ville de Bulle. La population est tellement accueillante, gaie et modeste. Son stand n'est pas très grand, mais l'acheteur y trouve de tout: manteaux, robes, joggings, pulls, costumes de bain et de multiples articles pour enfants, et tout ça à des prix imbattables. On sait tout de suite si Bluette est au rendez-vous. Sa voix perçante se fait entendre de loin. Sa présence, sa spontanéité sont très appréciées de tous. Courageusement elle affronte le froid et la neige, car elle est toujours bien équipée. Mais le vent et la pluie sont ses ennemis. La marchandise

s'envole ou devient humide, c'est très désagréable. Cette jolie fleur des foires a plus d'une corde à son arc. Elle est pleine de passions: la peinture, la tapisserie, la couture, le crochet. C'est aussi une ingénieuse et agile bricoleuse. Elle m'a tout de même avoué un péché mignon, elle collectionne les bagues. Mais, pudiquement, je ne vous en dévoilerai pas le nombre. A la prochaine foire, ne manquez pas de lui faire une petite visite. Même si elle a «une camelote» de qualité, rien n'égale sa gentillesse, son sourire et ses yeux magnifiques, couleur de bleuet.

Marinette Jaquier

## HISTOIRES

Une belle histoire d'amour pour faire méditer les mathématiciens:  
«Deux parallèles s'aimaient... Hélas!»

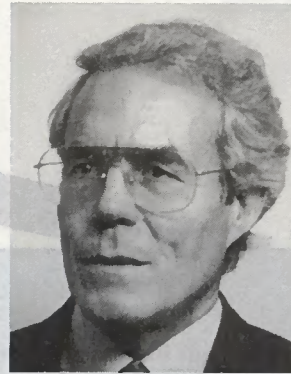
Il a ramassé une jolie fille sur la route, une charmante petite paysanne du terroir. Il l'emmène chez lui. Il sort une bouteille de whisky, il ouvre une boîte de caviar et lui fait des tartines. Il met de la musique douce. Elle mâche un peu et elle lui dit:  
- C'est joli chez vous, mais la confiture de mûres, elle sent un peu le poisson...

Un garçon qui a beaucoup de succès auprès des femmes accoste une fille assez belle et il lui dit:  
- Je n'ai pas de temps à perdre! C'est oui ou c'est non?  
- Ben, fait la fille, vous voulez qu'on aille chez vous ou chez moi?  
- Oh! Si vous commencez à discuter, répond le gars, n'en parlons plus!

Deux amis se rencontrent:  
- Qu'est-ce qui t'arrive? Tu as perdu la voix?  
Et l'autre, complètement aphone:  
- Oui. Imagine-toi que je suis tombé amoureux d'une girafe et elle ne veut rien entendre...

- Et comment s'appelle ce petit baptisé? demande le prêtre au parrain.  
- Il s'appelle Jean Adolphe Norbert Evariste Pommier de Chartier de la Mirandole...  
- Oh! fait le prêtre. Il se tourne vers l'enfant de chœur et lui lance:  
- Va me chercher de l'eau à la sacristie. Je n'en aurai pas assez...

## Je ne déclarerai rien...



Dans l'émission «Le fond de la corbeille» passée sur l'écran de la Télévision romande au printemps dernier, le conseiller d'Etat Félicien Morel, directeur du Département des finances du canton de Fribourg, a dit aux journalistes: «Je ne déclarerai rien...» en ce qui concerne l'affaire Pierre Rime qui ébranle le fisc fribourgeois. Donc selon les animateurs de cette émission, Félicien Morel ne va rien déclarer aux impôts!

## Record

La cheminée la plus haute d'Europe dessert la centrale thermique de Trboulje, en ex-Yougoslavie. Elle atteint 350 m de haut et sa construction a été terminée le 1<sup>er</sup> juin 1976.

## Poème

Connaître  
Avec un talent de papillon  
Frémissant  
Tourbillonnant  
Dansant  
S'amusant  
Saisir au vol  
Le suc de la connaissance  
Étincelle échappée  
Des étoiles  
Et les enfile  
Comme des perles  
D'un collier  
Sophie du grand rang

## Quelle élégance!



Ce couple de passage en Autriche a fait escale à Vienne et a été intercepté dans la rue par ce jeune homme dont l'élégance l'a séduit au premier contact. Portant les vêtements des célèbres compositeurs de l'époque tels que Schubert, Mozart, Johann Strauss et j'en passe, ainsi que la coiffure de ces grands musiciens, il connaît un grand succès dans la vente de ses livres sur les célébrités de cette merveilleuse cité viennoise.

## Cesser de fumer

A Singapour, un écran géant disposé dans la rue indique le nombre de morts imputables au tabagisme - une façon comme une autre de dissuader les gens d'acheter leur prochain paquet de cigarettes.

## La mini-jupe toujours plus courte

Est-ce la mode qui veut ça ou alors les femmes qui tiennent vraiment à montrer la beauté de leurs jambes aux hommes? Il y a cependant un contraste frappant: les unes portent quotidiennement des robes longues jusque sur les chaussures et les autres qui s'habillent toujours plus court. Même si vous n'êtes peut-être pas de notre avis, il faut toutefois reconnaître qu'une femme en mini-jupe est beaucoup plus séduisante et attirante pour l'homme, ceci pour autant qu'elle puisse montrer de belles jambes qui conviennent à cette tenue légère. Qu'en pensez-vous?



## Un secret de grand-mère

### QUE FAIRE CONTRE LES DÉMANGEAISONS?

Les démangeaisons dues à une allergie ou à une piqûre d'insecte se calmeront en frottant la peau avec 1/4 de vinaigre dilué dans 3/4 d'eau. Efficace à cent pour cent.

## Fait étrange



Assis sur une barrière au dernier étage d'un immeuble haut de 29 mètres, ce jeune homme a mis une journée entière à se poser la question de savoir comment il allait réussir à récupérer son blouson resté sur la chaise, sans qu'il soit obligé de descendre. Après tout ce temps consacré à trouver une solution, il est tombé de fatigue... sur la chaise, où il a passé la nuit.

PHOTO MPS/MUSTANG

## Trucs utiles

L'arbre fruitier qui demande le moins de soins est le cerisier à griottes. Se contente d'endroits ombragés et de mauvais terrain.

Quand les mailles du tricot vous glissent de l'aiguille, enfiler un petit morceau de liège ou trempez le bout de votre aiguille dans la cire à cacheter chaude.

Pour planter vos arbres au printemps, creusez les fosses dans le courant de l'hiver. Le gel prépare excellemment le terrain.

Commandez vos arbustes et arbrisseaux chez un pépiniériste de la contrée, pour être plus précis: chez un horticulteur jouissant du même climat. Si vous habitez au nord, ne pas commander chez un fournisseur habitant au sud.

Récoltez les haricots le matin tôt, ils gardent toute leur saveur.

## Parlons français «REQUÉRANTS» D'ASILE

D'une abonnée: «Votre fiche requérant de mai 1984 semble plus que jamais d'actualité, ou faut-il admettre - comme semble le prouver un usage quotidien - que requérant d'asile est passé dans la langue?» Il est passé dans l'usage romand, mais en français l'adjectif «requérant» signifie: qui demande au nom de la loi ou réclame en justice (la partie requérante). Il peut être utilisé substantivement (les greffiers enverront copie aux requérants), mais non avec un complément. Expression correcte: demandeurs d'asile.

## Artiste déjà...

Des cheveux longs, lisses et blonds Avec un air légèrement frippon Les rousseurs sur son visage Font supposer qu'elle n'est pas sage Dans le regard de ses yeux bleus Se cache un caractère joyeux D'une main encore tremblante Celle petite fille douce et charmante Agée à peine de dix ans A déjà un certain talent De ses minuscules pinces Elle peint de jolis animaux La porcelaine toute blanche encore Devient rapidement multicolore Au marché de Bulle un jour J'ai rencontré ce petit amour Sa silhouette si frêle m'a émue Au milieu de la foule perdue Petite fée aux doigts magiques Te reverrais-je au marché folklorique?

Audrey Cachin, de Bulle.



Marinette Jaquier

# MÉLI - MÉLO RÉCRÉATIF

## Recette

### LES ABRICOTS FLAMBÉS

600 g d'abricots charnus et pas trop mûrs, 20 g de beurre, 4 cs de sucre, 2 cl de jus de citron, 4 cl d'eau-de-vie d'abricots.

Séparer les abricots en deux. Casser le noyau pour en retirer les amandes. Peler les amandes, les passer rapidement à l'eau bouillante, les couper en petits bâtonnets allongés. Dans une poêle, mettre un bon morceau de beurre, quelques cuillerées de sucre cristallisé et mouiller d'un peu d'eau. Chauffer le tout jusqu'à l'obtention d'un jus sirupeux. Y ajouter en même quantité du jus de citron et de l'eau-de-vie d'abricots. Dans ce mélange bouillant placer les abricots, la partie coupée vers le bas. Cuire 2 à 3 minutes puis retourner les abricots. Mettre les amandes au creux des abricots, ajouter un bon verre d'eau-de-vie d'abricots et flamber au moment de servir.

TIRÉ DU LIVRE «RECETTES VALAISANNES».

Pages réalisées par Gérard Bourquenoud

## Jeu

D	E	I	L	L	R	1
B	C	L	O	S	U	1
A	I	I	S	T	V	2
D	E	M	O	R	U	3
E	E	I	P	R	S	5
A	E	G	I	L	S	7

## LE SCRABBLE

Le chiffre vous indique le nombre de mots qu'il est possible de former avec les six lettres, en suivant les règles du scrabble: pluriels et verbes conjugués admis, noms propres interdits!

Solution: 1. Drille, 2. Blocus, 3. Visait, 4. Mordue - Mordre - Remord, 5. Eprisé - Pries - Pries - Ripés - Sprite, 6. Agiles - Aigles - Algies - Gélais - Glaise - Lages - Lisage.

## Noms de lieux

### CHEYRAFUX - CHARMEY

Correspond au patois tsèrafu «chèvrefeuille», nom donné à différentes plantes, en particulier au chèvrefeuille des buissons, dont on réunit les rameaux pour en faire des balais utilisés pour le nettoyage des étables et des granges.

### ES ECOUAGE - MASSONNENS

Orthographe approximative pour le patois ekouârdze «écorce».

## Rire un coup

Yves a eu de mauvaises notes. Sa mère lui dit:

- Nous sommes sur terre pour travailler.  
- Alors, je serai astronaute.

- Tu rentres bien tard ce soir, dit la femme du fossoyeur.  
- Ce n'est pas de ma faute, ma chérie... C'était l'enterrement d'un grand comédien... Il y a eu tant de monde, de rappels, qu'il a fallu le remonter du trou une bonne douzaine de fois!

## Santé

### DU GINSENG POUR LES CELLULES

Une analyse scientifique récente a confirmé que l'absorption d'extrait de ginseng est bénéfique au cœur et à la circulation du sang. L'organisme devient plus résistant et les facultés intellectuelles s'améliorent par une action positive sur le psychisme. Le ginseng, la plante la plus illustre de la médecine chinoise, est en vente dans les pharmacies sous forme de capsules Phytomed.

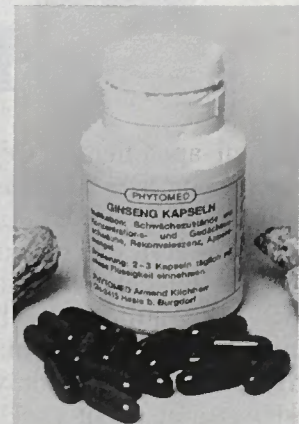


PHOTO FLORA PRESS

Une rubrique «hors les murs» de Gérard Bourquenoud

**U**n couple fribourgeois établi sur la Riviera vaudoise a fêté récemment son demi-siècle de vie commune. Une journée qui débuta par une messe à l'église catholique de Montreux, à laquelle les jubilaires sont très attachés.

Se connaissant déjà sur les banes de l'école, Alphonse Volery et Simone Ding, tous deux natifs d'Aumont, ce charmant village de la Broye fribourgeoise, se sont mariés le 6 septembre 1944 en l'église paroissiale. En 1945 ils s'installaient à Montreux, ville où ils vivent présentement. Alphonse Volery débuta dans la vie professionnelle au fort militaire de Chillon. Suite à un accident de travail, il dut abandonner cet emploi et entra au service de la Société romande d'électricité de Clarens, où il œuvra pendant 27 ans. Homme très actif, Alphonse fut durant 10 ans conseiller communal de

# Noces d'or pour un couple fribourgeois de Montreux



Montreux. Il est d'autre part président du Cercle catholique depuis 14 ans. Membre très dévoué depuis 50 ans de la Société des Amis fribourgeois de Montreux et environs, il fut durant 20 ans membre du comité. Les titres de membre honoraire et d'honneur lui ont été décernés pour cette belle activité. Il est également membre du comité cantonal du Mouvement chrétien des aînés.

Plus discrète mais toujours présente à ses côtés, son épouse Simone lui a donné cinq enfants, trois garçons et deux filles, et plusieurs petits-enfants qui égaient leur foyer.

Nous adressons tous nos vœux de bonheur, santé et joie à Alphonse et Simone et que longtemps encore ils puissent bénéficier de cette vie à deux, dans la paix du soir et l'éclat du jour.

Texte et photo  
Félix Brülhart

## Rendons à César...

... ce qui appartient à César. En effet, dans notre reportage consacré à «Genève, terre viticole généreuse», paru dans notre édition du mois d'août dernier, nous avons écrit que chaque délégué des cercles fribourgeois du dehors avait, lors de l'assemblée de l'AJB, été gratifié d'une bouteille de Chasselas du coteau de Chalamont, offert par la commune de Satigny et par l'Office du vignoble genevois. Ce qui n'est pas tout à fait exact en ce sens que c'est le Cercle fribourgeois de Genève, organisateur de cette

rencontre à Satigny, qui a fait don d'une bouteille de vin aux délégués de l'Association Joseph Bovet. Que le comité et les membres de cette section veuillent bien accepter nos excuses pour cette malencontreuse confusion, tout en précisant que ce présent très apprécié était accompagné d'un support en bois créé et réalisé par Nono Purro, à qui vont nos compliments.

FRILL

# HUITIÈME DISTRICT

L'Association des Entreprises



Retrouvailles entre Ddzdzets de Bâle, Genève et Le Landeron.



Un divertissement qui amuse ces deux serveuses.



Des compatriotes de Montreux.



Roger Gothuey portant le drapeau de l'AJB, en étant entouré du comité AJB.

Bonne table, bonne chère!

PHOTOS G. BD

Deux membres dévoués du Cercle fribourgeois de Lausanne.





L'Association des Entreprises

***PAULI FRÈRES S.A. à Attalens***

***JEAN-MARIE PERRIN à Semsales***

***VICTOR PILLOUD S.A. à Châtel-St-Denis***

***SAVARY & FILS S.A. à Semsales***

a réalisé les travaux de

- *terrassements,*

- *maçonnerie,*

- *béton armé,*

- *places, accès et  
aménagement extérieurs*

**de la salle polyvalente de Semsales.**

## «Semsales n'est plus sans salle»

Impressionnante par son volume

**T**oute la population de Semsales était dans la joie le samedi 10 septembre pour l'inauguration d'une salle polyvalente toute neuve destinée à la pratique des sports, en particulier la gymnastique, aux activités sociales et culturelles de la commune qui avait grandement besoin d'une telle réalisation aux multiples services.

«Semsales n'est plus sans salle», a déclaré la syndique Raymonde Favre dans son allocution de circonstance lors de la manifestation qui a réuni un grand nombre d'habitants et d'invités dans une ambiance chaleureuse. La priorité sera donnée à l'éducation physique des élèves qui bénéficieront d'installations dernier cri et de nouveaux engins de gymnastique. L'administration communale, quant à elle, pourra travailler dans des locaux clairs et spacieux, comme la salle du Conseil qui incitera

les membres de l'Exécutif à prolonger leurs séances.

### Un réalisation au service de la communauté

Décidée en assemblée le 8 octobre 1990, la construction de la salle a débuté en automne 1992, sur une parcelle de 4000 m<sup>2</sup>, au centre du village. Ce bâtiment en béton, égayé de teintes rosées, est un brin luxueux et d'une surface impressionnante. Le volume de construction s'étend à 13 650 m<sup>3</sup>, partagés entre la salle polyvalente (40%), les abris PC (30%), les locaux



La syndique de Semsales, entourée de jeunes demoiselles d'honneur.



La nouvelle salle du Conseil communal.

annexes (25%) et l'administration communale (5%). Les contrats ont été signés pour 6,5 millions de francs, bien que l'ensemble des travaux

ait été divisé à 6,9 millions, soit 400 000 francs de moins que prévu, avec de nombreuses subventions cantonales et fédérales à l'appui. Les quelque 1060 habitants du village vont bientôt pouvoir apprécier lotos, concerts, théâtres, soirées et conférences dans la halle flambant neuve. La grande salle et sa galerie supérieure peuvent accueillir près de 600 personnes. Les locaux de protection civile, au sous-sol, offrent 350 places dans les abris et le poste de commandement de la Haute-Veveysse.

Flambant neuve, la salle polyvalente de Semsales lors de son inauguration.



Texte et photos  
Valentine Jaquier

# Françoise Samuel



## Faux-scmblants

Les toiles de Françoise Samuel s'imprègnent du souvenir. Elles filtrent l'événement, absorbent les mises en relief pour ne laisser à la surface que ce qui doit transparaître. Démarche minimaliste? Certes non. La peinture veut ici éviter les débordements, la manière pâtreuse et les lignes en fuite. Elle se retient, contenue, et ne se livre que progressivement, par fragments: derrière des «mines de rien», le détail

s'insinue, prend de l'ampleur et fait basculer l'anodin dans un espace baigné d'ambiguïtés. Méfions-nous de cette bidimensionnalité-là: elle intimide pour mieux séduire, fascine par des aplats chargés de mystères et magnétiques. Françoise Samuel orchestre avec minutie des rendez-vous en dehors de l'espace peint. La plupart de ses personnages se tournent vers l'extérieur, s'ouvrent sur un au-delà pictural, un monde projeté, guetté, peut-être espéré. A l'intérieur de leurs corps toujours cernés par la même ligne nette et sûre, derrière des regards qui en disent loin, ceux-ci ne localisent qu'une partie de l'événement, ne livrent qu'une séquence, qu'un seul volet du diptyque.

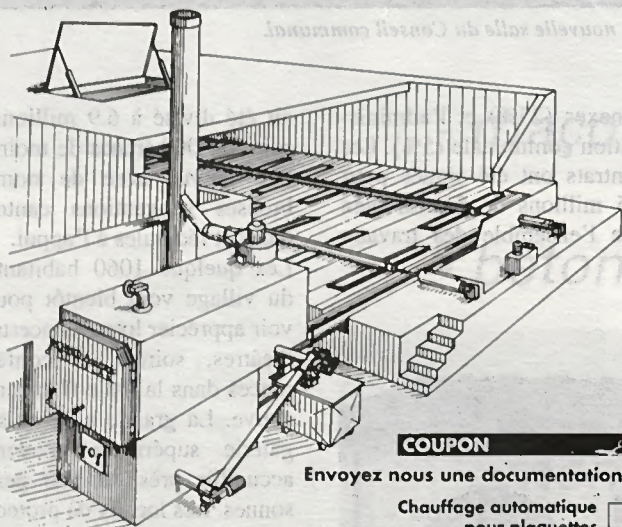
Stéphanie Bédât

Galerie Epouses 4, Fribourg, jusqu'au 28 octobre 1994.

## SALLE POLYVALENTE, SEMSALES

### Chauffage au bois Schmid, la référence !

#### SCHMID Pyrotronic MODULAR



#### COUPON

Envoyez nous une documentation :

Chauffage automatique pour plaquettes

# SCHMID

Schmid SA, Chaudières à bois  
1510 Maudan  
Tél. 021/905 35 55  
Fax 021/905 35 59

Nom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

NP/Lieu \_\_\_\_\_

## ACQUISITEURS EN PUBLICITÉ

(Dames, demoiselles et/ou messieurs)

Nous sommes mandatées par notre cliente pour recruter 3 personnes pour une activité de vente d'espaces publicitaires.

Il s'agit de postes stables, avec possibilités de gains très intéressants.

Cette offre s'adresse exclusivement à des personnes au bénéfice d'une expérience avec succès dans la vente de service.

Si vous êtes déjà dans le domaine de la publicité, ceci serait un avantage.

**Votre activité: canton de Fribourg.**

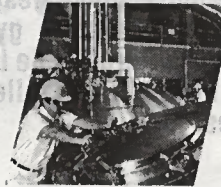
Age: 28 à 50 ans.

Activité à 100% ou 50% selon entente et régions.

Toutes personnes intéressées et remplissant les conditions demandées sont priées de faire parvenir leur CV avec photo à:

**PLG Diffusion S.A., Case postale 4312, 1110 Morges 1.**

**Le bon choix**



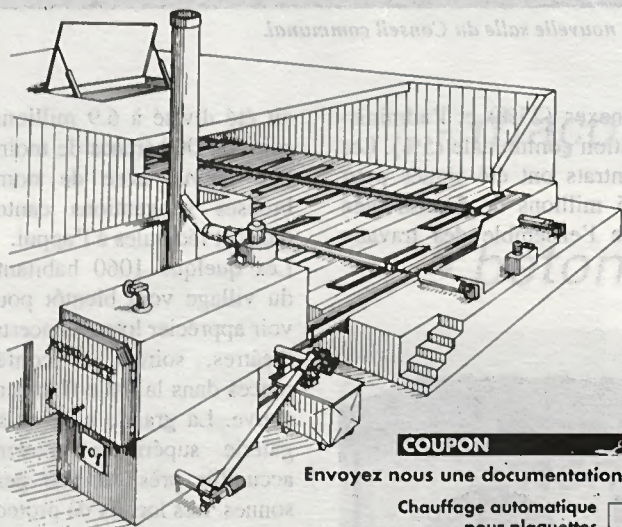
**Emploi Stable + Temporaire**

## Promoprof

Rue St-Pierre 8 1700 Fribourg  
037-22 11 22

### Chauffage au bois Schmid, la référence !

#### SCHMID Pyrotronic MODULAR



#### COUPON

Envoyez nous une documentation :

Chauffage automatique pour plaquettes

# SCHMID

Schmid SA, Chaudières à bois  
1510 Maudan  
Tél. 021/905 35 55  
Fax 021/905 35 59

Nom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

NP/Lieu \_\_\_\_\_

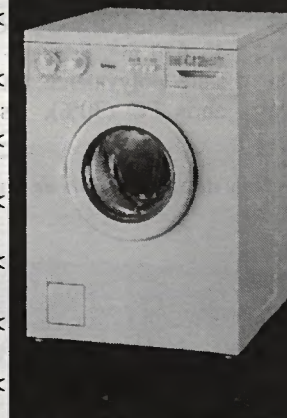
**FORS**

**Blomberg**

**Jubilé 15**

**Fr. 1390.-**

Serie limitée

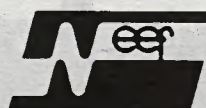


- 5 kg de linge
- 230/380 V
- 650-1000 t/min.
- Eau seul. 58 l.
- Energie 1.1 kWh
- 16 programmes
- Tambour et cuve inox

Made in Germany



2 ANS DE GARANTIE



ENTREPRISES  
ELECTRIQUES  
FRIBOURGEOISES

# Index des salles Pays de Fribourg

## Exclusivité

### FRIBOURG ILLUSTRÉ

Assemblées - Conférences - Congrès - Manifestations diverses - Banquets de sociétés - Repas de nocés - Séminaires.

Tout cela résumé en cinq sigles, ainsi que le nombre de places.

A = Assemblées et conférences  
B = Banquets de sociétés  
C = Congrès  
E = Expositions  
N = Repas de nocés  
S = Séminaires

## District de la Glâne

**ROMONT** 037/52 27 21  
Restaurant de la Poularde  
10 à 250 places - A - B - C - N - S

**ROMONT** 037/52 26 98  
Hôtel-de-Ville  
300 places - A - B - C - N - S

**RUE** 021/909 58 25  
Salle des Remparts  
Jusqu'à 500 places - A - B - C - N - S

**SIVIRIEZ** 037/56 13 31  
Auberge du Lion-d'Or  
30 à 250 places - A - B - C - E - N - S

**VILLARSIVIRIAUX** 037/53 11 71  
Auberge du Gibloux  
180 places - A - B - N

**VILLAZ-ST-PIERRE** 037/53 11 87  
Auberge du Gibloux  
15 à 250 places - A - B - N

## District de la Broye

**CHEYRES** 037/63 11 66  
Hôtel de la Grappe  
50 à 200 places - A - B - N

**ESTAVAYER-LE-LAC** 037/63 10 40  
Salle de la Prillaz  
50 à 500 places - A - B - N - S

**GRANDSIVAZ** 037/61 24 62  
Relais du Marronnier  
Jusqu'à 200 places - A - B - N

**LES ARBOGNES**  
**COUSSET** 037/61 24 84  
Restaurant de l'Aigle-Noir  
10 à 300 places - A - B - C - N - S

**MONTAGNY-LA-VILLE** 037/61 24 93  
Auberge de l'Union  
100 pl. - A - B - N - dortoirs 100 pl.

## District de la Gruyère

**ALBEUVE** 029/8 11 13  
Auberge de l'Ange  
Jusqu'à 300 places - A - B - C - N

**AVRY-DT-PONT** 029/5 21 95  
Hostellerie du Vignier  
Jusqu'à 70 places - A - B - C - N - S

**BROC** 029/6 13 13  
Hôtel-de-Ville  
500 places - A - B - C - E - N - S

**BULLE** 029/2 72 56  
Restaurant Les Halles  
40 à 240 places - A - B - C - E - N

**CHARMEY** 029/7 23 23  
Hôtel du Sapin  
150 places - A - B - C - N - S

**CRÉSUZ** 029/7 12 86  
Hôtel du Vieux-Chalet  
Jusqu'à 250 places - A - B - C - N

**ÉCHARLENS** 029/5 15 15  
Auberge de la Croix-Verte  
120 places - A - B - N - S

**ENNEY** 029/6 21 19  
Auberge de la Couronne  
80 places - A - B - N

**GRUYÈRES** 029/6 19 33  
Hostellerie des Chevaliers  
Jusqu'à 100 places - A - B - C - N - S

**LA ROCHE** 037/33 21 62  
Auberge Le Belvédère  
15 à 120 places - A - B - C - N - S

**LA ROCHE** 037/33 21 27  
Restaurant des Montagnards  
20 - 40 et 80 places - A - B - N

**MORLON** 029/2 71 58  
Café-Restaurant Gruyérien  
10 à 120 places - A - B - N - S

**NEIRIVUE** 029/8 11 05  
Auberge du Lion-d'Or  
10 à 550 places - A - B - C - N - S

**PONT-LA-VILLE** 037/33 37 40  
Rest. de l'Enfant-du-bon-Cœur  
400 places - A - B - N

**SÂLES** 029/8 81 12  
Hôtel de la Couronne  
Jusqu'à 350 places - A - B - N - S

**VUADENS** 029/2 12 93  
Hôtel-Restaurant des Colombettes  
15 à 180 places - A - B - N - S

**VUADENS** 029/2 74 66  
Hôtel de la Gare  
10 à 500 places - A - B - C - N - S

## District de la Sarine

**ARCONCIEL** 037/33 11 25  
Auberge des Trois-Sapins  
25 à 150 places - A - B - N - S

**ÉCUVILLENS** 037/31 11 68  
Auberge paroissiale  
20 à 300 places - A - B - C - N

**FARVAGNY-LE-GRAND** 037/31 11 30  
Auberge-Pizzeria Lion-d'Or  
30 à 500 places - A - B - N

**FRIBOURG** 037/82 11 11  
Restaurant Au Parc Hôtel  
Jusqu'à 250 pl. - A - B - C - E - N - S

**FRIBOURG** 037/22 13 17  
Maison du Peuple, rue de Lausanne  
20 à 200 pl. - A - B - N

**LE MOURET** 037/33 11 36  
Hôtel de la Croix-Blanche  
30 à 500 places - A - B - C - N - S

**LOSSY** 037/45 12 44  
Café-Restaurant «Le Sarrazin»  
100 places - A - B - N - S

**MARLY** 037/46 44 41  
Hôtel de la Croix-Blanche  
10 à 150 places - A - B - C - N - S

**MARLY** 037/46 15 38  
Restaurant de la Gérine  
80 à 130 places - A - B - C - E - N - S

**MATRAN** 037/42 17 45  
Auberge du Tillen  
20 à 200 places - A - B - C - N - S

**ROSSENS** 037/31 14 41  
Hôtel du Barrage  
10 à 130 places - A - B - N

**TREYVAUX** 037/33 11 53  
Auberge de la Croix-Blanche  
Jusqu'à 250 places - A - B - C - N

## District de la Singine

**LAC-NOIR / SCHWARZSEE**  
037/32 16 32 Fax 037/32 12 66  
Hôtel Primérose au Lac  
40-100 et 160 pl. - A - B - C - E - N - S

## District de la Veveyse

**CHÂTEL-ST-DENIS** 021/948 70 53  
Cerele-d'Agriculture  
Jusqu'à 120 places - A - B - N

**CHÂTEL-ST-DENIS / LES PACCOTS** 021/948 71 20  
Hôtel-Restaurant Corbetta  
10 à 260 places - A - B - N - S

**LE CRÊT** 029/8 51 42  
Hôtel de la Croix-Fédérale  
Jusqu'à 300 places - A - B - N - S

**REMAUFENS** 021/948 70 55  
Café de l'Avenir  
Jusqu'à 150 places - A - B - N - S

**ST-MARTIN** 021/907 71 94  
Auberge de la Croix-Fédérale  
Salle rénoverée 80 à 100 pl. - A - B - N

# Matins du monde

de Paul Vallotton

Quelques pages de notes, à l'emporte-pièce souvent, extraites du carnet de route de celui dont Marcel Bezençon, directeur général de la SSR, écrivait: «Il fut le reporter le plus brillant, le plus sûr, le plus chaleureux de la radiodiffusion romande.»

Un jour, le «grand reporter» a lâché le micro pour le tendre à d'autres et devenir directeur afin de se mettre mieux encore au service des auditeurs, des téléspectateurs et des malheureux par le truchement de la Chaîne du Bonheur.

Une longue route à travers le monde et les événements, en compagnie des témoins de notre temps qu'il a salués récemment. Un récit fait d'images et de réflexions en ordre rompu, à regarder et à entendre au gré d'un plaisant voyage, nouveau à chaque matin du monde.

Editions Cabédita, Yens-sur-Morges.



*Le Consortium des Entreprises de Menuiserie*

**BRÜGGER & FILS S.A. à Marly**  
**OBERSON & FILS S.A. à Pierrafortscha**  
**SAVARY GABRIEL à Marly**

*ont réalisé les travaux suivants:*

- portes
- portes et vitrages de séparations
- cloisons pleines et vitrées
- séparations des sanitaires avec portes incorporées

*de l'Ecole du Grand-Pré à Marly*



Diplômé fédéral

& fils

Gypserie  
Peinture  
Papiers peints  
Isolation thermique

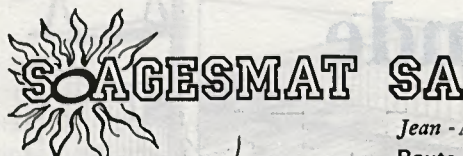
Pfaffenwil 14 1723 Marly Tél. 037 - 46 13 02 Fax 037 - 46 53 02



Entreprise de construction

Maçonnerie et béton armé

Route du Cloalet – 1635 La Tour-de-Trême – Tél. 029/2 69 32



COMME  
UN SOLEIL  
APRÈS LA  
PLUVE!



Jean - Marc NICOLET

Route des Préalpes 2

Case postale 310

1723 MARLY

Tél. 037 / 46 50 50

Fax 037/ 46 50 51



Déshumidificateurs  
Représentation pour  
la Suisse

Location, installation et vente  
d'appareils pour l'assèchement  
et la déshumidification  
(déshumidificateurs et aérochauffeurs)

Gestion, installation et vente de  
matériel pour buanderie

**SCHORNOZ FRERES S.A.**



MAITRISES FEDERALES

Adduction d'eau  
Installations sanitaires  
Etanchéité

Ferblanterie  
Couverture  
Paratonnerre

Route de Chésalles 64  
1723 Marly

Tél. 037/46 13 45  
Fax 037/46 26 59

30 ans  
d'expérience  
à votre service

Meubles

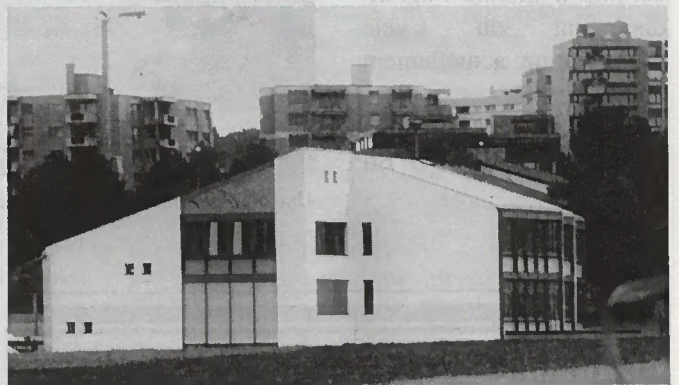


Route de Fribourg - ☎ 037/44 10 44

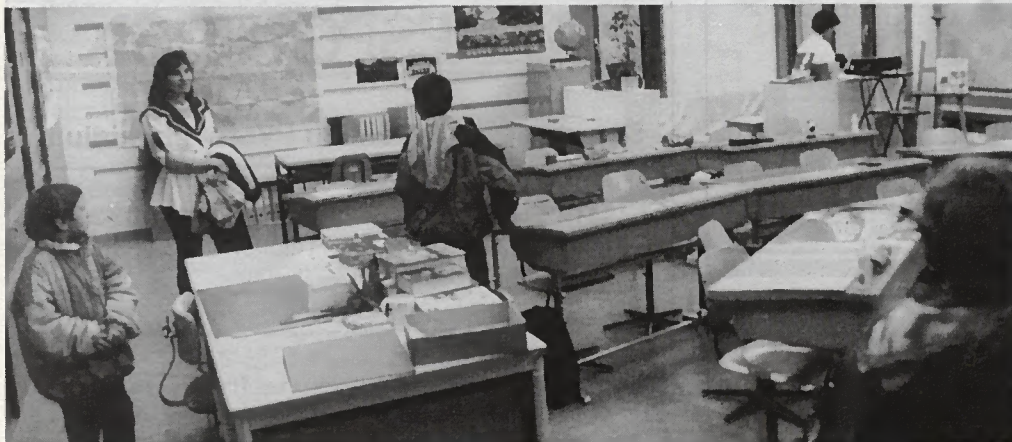
ÉCOLE DU GRAND-PRÉ, MARLY

## Un troisième pavillon bienvenu

**C**ela s'est passé le lundi 12 septembre 94, sous une pluie battante et des coups de tonnerre comme si le ciel voulait donner une note musicale à cette manifestation. Malgré ces caprices de la météo, il y avait foule à la halle de gymnastique de Marly-Grand-Pré pour assister à la partie officielle qui marquait l'inauguration d'un troisième pavillon tant attendu.



*Le nouveau pavillon scolaire encadré de verdure.*



*Une salle de classe primaire.*

*Vue partielle de la manifestation à la halle de gymnastique.*



Ce dernier était considéré comme un élément indispensable vu l'augmentation des effectifs scolaires de Marly, Pierrafortscha et Villarsel-sur-Marly. Il fallait d'autre part, comme l'a relevé dans son allocution Claude Lässer, syndic de la commune marlinoise, offrir non seulement un environnement favorable au corps enseignant, mais aussi un équipement qui corresponde à la compétence de ce dernier.

Cette réalisation est semblable aux autres par son architecture extérieure, mais se différencie par son isolement thermique et phonique. Elle abrite trois classes enfantines, quatre classes primaires, une garderie, un local pour le travail de groupe et des locaux de service. Le coût de construction de ce pavillon se monte à quatre millions

# ÉCOLE ET ÉDUCATION

Le Consortium des... de Mont...

## Ecole du Grand-Pré, Marly

de francs. Il reste encore à construire la salle de sports devisée à 1,6 million, laquelle sera probablement disponible à la rentrée scolaire de l'an prochain, comme d'ailleurs l'agrandissement du Cycle d'orientation actuellement en cours.



Texte et photos G. Bd

Une très jolie salle de classe enfantine.

**Demandez l'offre à votre spécialiste!**

## déco & tapis sa

Tapis - P.V.C.  
Linos - Rideaux

Siège:  
Beauregard-Centre  
C.P. 35, 1703 Fribourg  
Tél. 037/24 55 20  
Fax 037/24 32 21

Par amour  
du confort

Succursale:  
Rte d'Yverdon 41 bis  
1530 Payerne  
Tél. 037/61 37 43  
Fax 037/24 32 21



## MDESPONT SA

Serrurerie - Application PVC et aluminium

1541 SÉVAZ  
Zone industrielle

Téléphone 037/63 36 76  
Téléfax 037/63 45 21



Matériel Incendie SA  
Avry-Bourg - 1754 Avry-sur-Matran  
Tél. 037/302 918 - Fax 037/302 919

### MARIAGE?

Votre faire-part sera le messenger de cette très bonne nouvelle.

Venez le choisir dans l'une de nos nombreuses collections.

Imprimerie Fragnière SA Fribourg  
Rte de la Glâne 31 - 037 / 82 25 25

# Cap sur l'économie d'énergie

frigoaz 1701 Fribourg, Planche-Inférieure 4  
tél. 037 - 22 30 35

1 + = gaz naturel

## BOSSY

La famille Bossy est originaire de Payerne, où elle est citée dès 1460. A l'époque de la Réforme une branche de cette famille demeura catholique et se serait alors établie dans le canton de Fribourg, où elle devint bourgeoise d'Avry-sur-Matran.

Ce nom de famille s'est aussi orthographié Bossié, Bossiez, Bossie (1475), Bossin (1510) et Bossel. L'éthymologie de ce patronyme est incertaine. En effet, Bossy vient peut-être du germanique Bos, signifiant méchant, du français Bos, indiquant un bois ou un bosquet, ou encore de Bosse, désignant alors par ellipse le «bossu».

### Les Bossy vaudois

La branche restée vaudoise est aujourd'hui ressortissante de Payerne et de Corcelles-près-Payerne. En effet lorsqu'en 1803 Payerne et Corcelles se scindèrent en deux communes, quarante et un Bossy optèrent pour Payerne et quatre pour Corcelles. Ces Bossy sont connus notamment avec Henri (1859-1917), syndic de Corcelles et directeur de moulins, et Jules-Oscar (1862), directeur des Moulins Ravenel à Serrières.

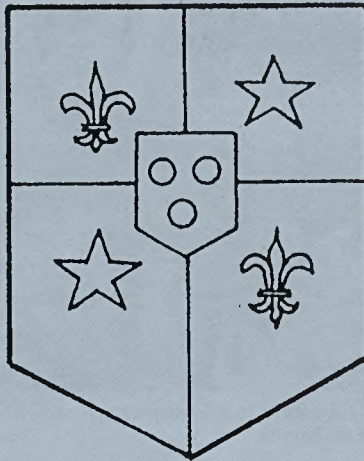
### Les Bossy fribourgeois

La branche fribourgeoise acquit les bourgeoisies d'Avry-sur-Matran, Givisiez (XIX<sup>e</sup> siècle), Fribourg (1813), Genève (1909) et Lancy (1957). Ils occupèrent jusqu'à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle surtout des métiers liés à la vie rurale. Jacques (1789) fut distillateur

à Avry-sur-Matran, François (1770) et Louis (1824) y furent maîtres charpentiers, Charles et Joseph (1815) tisserands, Placide (1779) charron, Jean (1835) et Alphonse (1849) agriculteurs, et Nicolas (1823) ouvrier journalier.

### Leurs armoiries

«Ecartelé: au 1 et 4, de gueules à une fleur de liy d'or; au 2 et 3, d'or à une étoile de gueules; et brochant sur le tout, d'azur à trois besants d'or.» [BCU, armorial Combaz. AEF, armorial Dellion.]



Henry (1767) fut notaire à Fribourg, où il acquit la citoyenneté le 31 décembre 1813. Son fils François Nicolas (1807) était commissaire en 1834.

### Aloys Bossy

Aloys (1845-1913) fut préfet de la Veveysse, conseiller d'Etat en 1880, chargé du département de l'intérieur, député au Grand Conseil en 1881, au Conseil des Etats en 1884, puis au Conseil national en 1898. Il fut l'un des promoteurs de l'Ecole d'agriculture et de l'Ecole des arts et métiers.

### L'abbé Bossy

Nicolas († 1846) fut ordonné prêtre en 1829, puis fut successivement vicaire à Léchelles (1829), desservant de Corbières (1831), curé de St-Aubin (1835), chapelain de Bourguillon (1841) et desservant de Matran (1845).

### Aujourd'hui

Ils sont maintenant représentés entre autres par Georges, monteur électricien à Belfaux; Gilbert (1947), architecte à Genève; Pierre-Alain, pisciculteur à Belfaux; Jean-Daniel, peintre à Bourguillon; Mathilde, vendeuse à Fribourg; Edmond, conservateur du Registre foncier à Fribourg; Jean-Daniel (1966), fonctionnaire de l'Etat de Genève; et Stéphane (1969), employé de commerce à Thonex.

B. de Diesbach Belleroche

## De quoi faire vibrer les papilles gustatives

Le sourire de Casi et Janine Doutaz, tenanciers de l'Hôtel-Restaurant de la Fleur-de-Lys, à Gruyères, exprime leur satisfaction de pouvoir enfin savourer des champignons frais cueillis le jour même par un habitant de la cité comtale qui, en flânant à travers prés et bois de la région, a réussi à ramener deux paniers pleins de cèpes d'été, chanterelles, bolets et autres espèces d'une saveur exceptionnelle.

On parle, il est vrai, un peu partout de protection des champignons. Or, pour pouvoir les protéger efficacement, il faut d'abord très bien les connaître. Et comme le Gruérien qui les a cueillis connaît les espèces les plus répandues chez nous, ceux qui les ont dégustés n'ont eu aucun souci à faire vibrer leurs papilles gustatives.

Texte et photo G. Bd



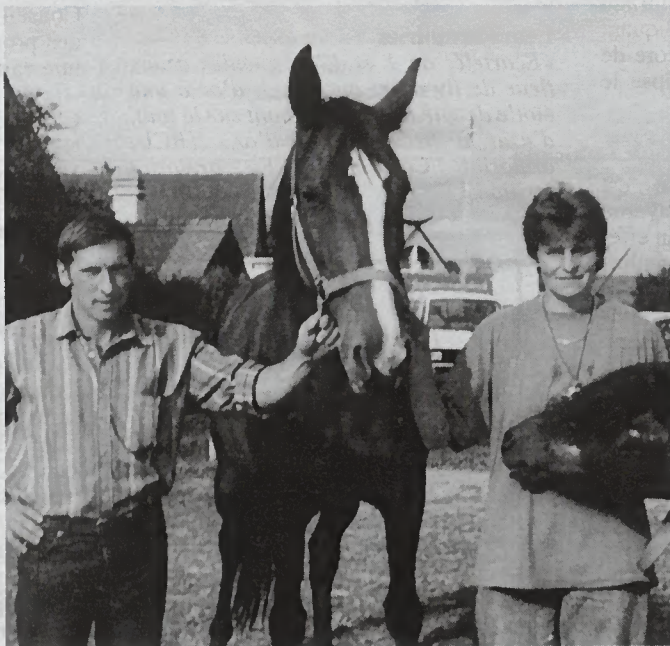


RALLYE, COURSES ET JEUX ÉQUESTRES À MOSSEL

## Une centaine de cavaliers et de chevaux au rendez-vous

Douze ans déjà que l'Amicale des Cosaques de Porsel et environs organise une fois l'an, à Mossel, un week-end d'épreuves équestres. Deux jours en pleine campagne, où cavaliers et chevaux aiment à se retrouver. Cette année, les concours ont réuni une centaine de participants.

Le rallye du samedi a entraîné montures et cavaliers sur un parcours balisé de 24 kilomètres à travers la campagne, en passant par les villages de Brenles, Esmonts, Vauderens et Mossel. Un circuit auquel cinquante personnes ont pris part. La suite des épreuves s'est déroulée le dimanche, sous un soleil complaisant, et devant plusieurs centaines de spectateurs. Des jeux misant sur l'harmonie du cheval et de son écuyer ont fait la joie du public qui, l'œil pétillant, a pu constater l'adresse des cavaliers. Deux courses attelées au trot «Franche-Montagne» et une «Haflinger» ont encore agrémenté cette rencontre. Mais le clou du spectacle a sans doute été la course sans selle. Sportif! Les cavaliers ont entamé cette dernière épreuve par un tour de piste à pied (800 mètres), en se dépêchant



*Le président de l'Amicale des Cosaques, Gérard Mesot, et Janine Dévaud, membre du comité.*

pour rejoindre leur monture. Et hop! En se hissant à la hâte sur le dos du cheval, les amazones ont bouclé le concours par deux tours de piste effrénés, au grand galop.

### Un rien champêtre

L'Amicale des Cosaques de Porsel et environs existe depuis trente ans. Présidée par Gérard Mesot, syndic de Fiaugères, la société compte aujourd'hui une trentaine de membres, de 18 à 70 ans. «L'avenir de l'Amicale est assuré. Beaucoup de jeunes filles en font partie et il y a de plus en plus d'adeptes du cheval dans la région», indique un membre fondateur. Le week-end équestre organisé par les Cosaques grandit peu à peu. Cette année, bon nombre de participants et de spectateurs ont pris part à cette rencontre un rien champêtre. «Certaines personnes ne viennent que pour le côté campagnard du week-end. Manger dans l'écurie, au milieu des vaches, est un dépaysement certain, énormément apprécié», souligne Janine Dévaud, membre du comité des Cosaques, qui chaque année prête terrain et ferme à la manifestation.

**M**ossel est devenu le rendez-vous incontournable des amoureux du cheval. Chaque année, à la fin du mois d'août, l'Amicale des Cosaques de Porsel et environs organise un week-end équestre, avec rallye, courses et jeux à l'appui.

Texte et photo  
Valentine Jaquier

TROP DANGEREUX LE RUGBY?

## Non, un sport pédagogique ouvert à tous!

**T**rès prisé dans certains pays, le rugby manque encore de notoriété dans le nôtre. «N'oublions pas que dans les pays du Commonwealth le rugby est un sport obligatoire à l'école», cette affirmation sort de la bouche de John-Gabriel Fénix et il sait de quoi il parle: «J'ai évolué en deuxième division française avant de m'établir dans le canton de Fribourg». Fribourgeois d'adoption, John-Gabriel Fénix assume la fonction de secrétaire général à la Fédération suisse de rugby. Il parle de son sport préféré avec enthousiasme.



Un sport ouvert à tous...

**Un seul club fribourgeois**  
Fondée en 1972 seulement, la Fédération suisse de rugby est admise cinq ans plus tard comme membre de l'Association suisse du sport et compte actuellement dix-huit clubs, dont la plupart en Romandie. Et du côté fribourgeois? M. Fénix répond: «Un seul club officiel existe sur le plan cantonal et se nomme Rugby-Club Fribourg. Avec 35 membres licenciés, ce club

dispose du terrain du Guintzet pour l'entraînement hebdomadaire qui s'étale de 19 h à 21 h», et d'enchaîner avec un sourire bien légitime: «Nous avons gagné le tournoi interrégions, ce qui prouve que le club commence à trouver ses marques».

### Ouvert à tous

Lorsqu'on articule le nom de rugby, certains s'empressent de qualifier ce sport de dange-

reux. Est-ce vrai? M. Fénix rétorque sur-le-champ: «Non, pas du tout. C'est un sport pédagogique ouvert à tous, c'est-à-dire à tous les gabarits et toutes les tailles. Sport viril oui, mais pas dangereux. Sport de contact, mais basé sur la convivialité, le rugby voit son audience considérablement améliorée et son expansion devrait être tangible grâce au mouvement JEUNESSE & SPORT».

Dès l'âge de six ans

Notre interlocuteur parle de promotion du rugby: «Un des meilleurs moyens de mieux faire connaître notre sport est d'interpeller les enfants. A leur intention nous organisons chaque vendredi soir au Guintzet un entraînement et c'est avec plaisir que nous accueillons un vingtaine d'enfants dès l'âge de six ans déjà», et de poursuivre par cette surprenante déclaration: «Ce sont les filles qui arrivent le plus facilement à s'exprimer!»

Rebond imprévisible

M. Fénix insiste sur un aspect spécifique de ce sport: «Il laisse une grande place à la créativité», et de relayer très justement: «Etant ovale, le ballon de rugby rebondit de façon imprévisible après avoir heurté le sol. D'où la nécessité de faire preuve de vigilance et de concentration pour l'adepte qui pratique ce sport». En guise de conclusion, le secrétaire général de la Fédération suisse de rugby formule ce vœu: «Nous invitons les adultes à assister aux matches afin qu'ils s'imprègnent davantage d'un sport qui a un bel avenir devant lui».

cir

## La Russie renforcée par...

La Ligue suisse de hockey sur glace (LSHG) l'a confirmé: l'équipe de Russie de la prochaine Coupe Nissan sera renforcée par Slava Bykov et Andrej Khomutov. La compétition, qui se déroulera à la patinoire St-Léonard de Fribourg du 4 au 6 novembre 94, mettra aux prises la Suisse, la Russie, la Finlande et la Suède.

## Don de moelle: espoir de vie

**C**haque année, en Suisse, plus de 100 enfants et jeunes adultes contractent la leucémie, l'anémie aplasique ou d'autres maladies graves de la moelle osseuse. Il y a quelques années encore, ces maladies connaissaient généralement une issue fatale. Mais aujourd'hui les greffes de moelle osseuse se sont imposées comme une forme de traitement importante qui donne aux patients des raisons d'espérer. Il est donc de notre devoir de donner aussi une chance de survie à tous les malades qui ne trouvent pas de donneur dans leur propre famille, c'est-à-dire 75% des patients.

Le plus important facteur de succès d'une greffe de moelle osseuse est la compatibilité des groupes tissulaires du donneur et du receveur. Or, un quart des patients seulement ont un frère ou une sœur dont les tissus sont compatibles avec les leurs. Pour tous les autres, il faut trouver un donneur compatible non apparenté. La greffe de moelle osseuse peut être pratiquée sur des enfants et des adultes de moins de 40 ans. Dans l'état actuel des connaissances, les risques sont encore trop importants au-delà de cette limite. Les groupes tissulaires sont extrêmement com-



### Vive la vie!

Maya, 9 ans, eroque la vie avec sérénité et bonheur, arrachée à la mort grâce à une transplantation du foie. Elle est née avec une atresie des voies biliaires, maladie qui, dans un tiers des cas, entraîne la mort de l'enfant avant l'âge de 2 ans. Une greffe de foie était pour elle l'ultime espoir de vivre. C'est en septembre 1987 que Maya a pu être transplantée. Aujourd'hui, elle est une enfant vive, gaie et énergique, qui s'épanouit comme n'importe quel enfant. En la voyant grandir, ses parents pensent avec reconnaissance à ce père, cette mère qui ont dit OUI au don d'organes.

plexes; il existe en effet plus d'un million de combinaisons possibles. La moitié des patients sont susceptibles de trouver un

donneur compatible non apparenté parmi 100 000 donneurs. Si le nombre de donneurs atteint le million, cette probabilité augmente

à 80 ou 90%.

La fondation Registre suisse des donneurs de moelle s'est fixée pour but de trouver des donneurs non apparentés, en Suisse et à l'étranger. Elle exploite le registre national, finance le recrutement et l'enregistrement de nouveaux donneurs et collabore à l'organisation des greffes.

En Suisse, environ 6000 donneurs de moelle volontaires ont été recrutés depuis 1988. Entrent en considération les hommes et les femmes âgés de 18 à 45 ans. Grâce à la collaboration internationale, la Suisse a aujourd'hui accès aux registres nationaux de plusieurs pays européens et d'outre-mer qui totalisent environ deux millions de donneurs. Mais en Suisse comme ailleurs, le nombre des donneurs de moelle doit augmenter.

**Fondation Registre  
suisse des donneurs  
de moelle**  
Wankdorfstrasse 10  
3000 Berne 22  
Tél. 031/330.04.40  
Fax 031/332.59.91

## La «Coccinelle» toujours en vogue



Des voitures qui font encore rêver les jeunes.

**L**il y avait foule à Château-d'Œx le premier week-end de septembre 94 pour le 4<sup>e</sup> Meeting international organisé par le Lémania-Coccinelle-Club de Vevey. Près d'un millier de propriétaires de cette marque de voiture venus des quatre coins de l'Europe s'étaient donné rendez-vous dans cette charmante région vaudoise. Une jeune Française m'a

avoué dans la conversation que sa petite VW était la plus chouette voiture du monde, en la caressant avec son foulard. Un rallye touristique qui a permis à tous les jeunes conducteurs et «mordus» de ces vieilles «Coccinelles» de découvrir les charmes du Pays-d'Enhaut.

Texte et photos G. Bd

La tente qui remplace la chambre d'hôtel.



## FRIBOURG ILLUSTRÉ

Fondé en 1945  
Rte de la Glâne 31  
1701 Fribourg

Revue bimensuelle d'information et d'actualité paraissant le premier et le troisième vendredi de chaque mois. Organe officiel de l'Association Joseph Bovet et des Fribourgeois «hors les murs».

### Rédaction et administration:

Rte de la Glâne 31.  
Case postale 331 - 1701 Fribourg.  
Tél. 037/82 25 25.  
Téléfax 037/24 32 44.

### Rédacteur en chef:

Gérard Bourquenoud.  
Gruyère, Veveysse, Singine et Lac.

### Collaboratrices - Collaborateurs:

Broye fribourgeoise et vaudoise:  
Marinette Grandjean.  
Sarine et ville de Fribourg:  
Jacqueline de Saint-Bon.  
Glâne et faits divers:  
Valentine Jaquier.  
Société et culture:  
Marinette Jaquier.  
Page du patois:  
Albert Bovigny.  
Fribourgeois «hors les murs»:  
Félix Brühlhart.

### Service des abonnements:

Rosette Scherrer.

### Abonnements:

Annuel: Fr. 78.50. Semestriel: Fr. 40.-.  
Etranger: Fr. 90.-. Par avion: Fr. 115.-.  
Vente au numéro: Fr. 3.50. CCP 17-2851.

### Tirage: 6700 exemplaires.

La reproduction de textes ou d'illustrations ne peut se faire qu'avec l'autorisation de la rédaction. Celle-ci n'assume aucune responsabilité concernant les manuscrits et photos non commandés.

### Editeur:

Imprimerie Fragnière S.A.  
Rte de la Glâne 31, 1701 Fribourg.

### Publicité:

ofa Orell Fussli Publicité S.A.  
Rue de Lausanne 91 - 1700 Fribourg.  
Tél. 037/81 15 20 - Téléfax 037/22 90 94.  
Délai de réception des annonces:  
15 jours avant la parution.

## La petite place

**C'**est une petite place comme on en trouve dans maintes villes et maints villages. Une petite place bien comme il faut, paisible et grave, semblable aux vieilles gens qui viennent s'y asseoir tout au long du jour.

On est bien sur les banes, quand les mois chauds font aimer l'ombre. Dès le matin, les habitués s'y rejoignent. On se dit mille riens qui amènent parfois un soupir, parfois une grimace, ou un petit rire qui retentit comme un grelot. Un solitaire s'abrite derrière son jour-

On est entre soi, loin des choses importantes et des tempêtes de la vie. Les moineaux et les pigeons font bon ménage avec les chiens qui passent, la truffe au ras des pavés; ils lèvent la patte et s'éloignent d'un air indifférent. Tout autour, les maisons forment un décor de théâtre. Elles sont joliment peintes, avec des rideaux frais et des toits aux tons doux. Il y a une boutique d'horloger, qui a toujours été là; étroite et vieillotte, une boulangerie dont la porte fait entendre un carillon de temps en temps, une pharmacie qui allume une croix verte. Quand il fait beau, le soleil jette sur le sol des pastilles de lumière, qui bougent un peu, parce que le vent agite les feuilles. Les jours de pluie, la place devient luisante, et dès la tombée de la nuit reflète comme un lac les globes des réverbères, blafards comme des pleines lunes. En automne, on foule avec délice les feuilles tombées. On se croit, pour quelques instants, revenu aux forêts d'enfance, quand on courait dans une couche profonde et chuchotante de feuilles mortes.

Peut-être oublie-t-on, sur la petite place, de regarder le ciel. C'est bien dommage, car il donne aussi son spectacle, fait d'entrées de nuages, de colères passagères, de coups de pinces roses et vert tendre, de grands éclairages marins et de frissonnantes nuées.

C'est une petite place comme beaucoup d'autres. Un coin du monde ignoré, sans histoires. Un lieu de douceur et de charme, bien fermé comme une chambre, où l'on s'arrête pour savourer un instant de bonheur.

(SPS)

Jacques Bron



La nouvelle place Georges-Python un jour de marché.

PHOTO G. BD

On y a planté des arbres, qui vieillissent eux aussi, mais on ne s'en aperçoit guère. Ils nous redonnent chaque printemps, fidèlement, leur feuillage léger, qui s'épaissit et fonce à mesure que l'été vient. Le marronnier à fleurs roses est le plus beau, il le sait et dresse avec fierté ses grappes en candélabres. Elles se fanent vite, et bientôt on voit au pied de l'arbre une auréole cramoisie, comme une nappe de confettis au lendemain d'une fête.

nal qu'il déploie largement. Avis aux importuns.

L'après-midi, quelques enfants viennent jouer, sous l'œil distrait d'une mère rêveuse. Ils se barbouillent de poussière et se font gronder. Ils poussent des bouts d'écorce, une vieille boîte, un morceau de carton, et c'est une voiture ou une locomotive. Soudain, ils se ehichent, ils se griffent, ils pleurent, la mère se fâche et menace. C'est le petit monde de la petite place.

## Plus près du ciel pour mourir

Le 16 septembre 1945, l'abbé Emile Pittet écrivait une carte postale - probablement que ce fut la dernière - à Hubert Grangier, domicilié aux Sciernes-d'Albeuve, aujourd'hui à Genève, pour lui demander de monter à la cabane de Bonnavaux avec Paul Grêt, afin de l'aider à déménager. Retraité depuis quelques années, le curé Pittet passait l'hiver aux Sciernes et l'été à la cabane précitée, dont il était propriétaire et qu'il exploitait lui-même avec la collaboration d'une gouvernante, sa nièce Yvonne Pittet, actuellement âgée de 86 ans, qui coule ses vieux jours au Foyer St-Joseph, à Sâles (Gruyère). Trois jours avant de rega-

agner le hameau des Sciernes, soit le 23 septembre au matin, l'abbé Pittet, qui souffrait d'une angine de poitrine, a été trouvé mort dans son lit, à la cabane de Bonnavaux. Celle-ci a ensuite été ex-

plorée durant trente saisons estivales par sa nièce Yvonne Pittet, restée célibataire. Cette photo de la cabane de Bonnavaux et sa chapelle (Glasson, Bulle) nous a été remise par M<sup>me</sup> Elisa-


beth Purro-Grangier, de La Roche, qui se trouvait, elle aussi, à cette époque, en séjour dans cette cabane située au pied du Vanil-Noir, sur la commune de Grandvillard.

G. Bd



**HAPPINESS**  
The lucky collection

EN EXCLUSIVITÉ CHEZ



**ART & BIJOUX**

Rue de Lausanne 63 1700 Fribourg  
Tél. 037/22 86 92

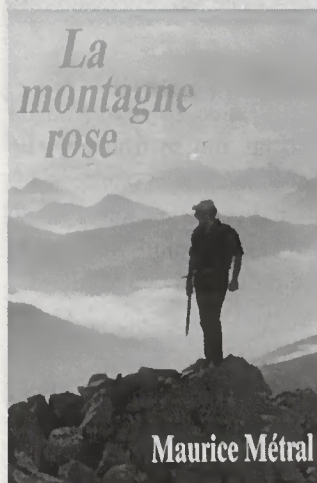


**Gastronomia '94**

Cette année, Gastronomia accueille deux expositions spéciales: une traditionnelle consacrée aux équipements informatiques (Infotel), mise sur pied par l'Ecole Hôtelière de Lausanne, et une autre dédiée aux aménagements hôteliers (Hotelexpo). Le thème des « Saveurs du monde » se concrétise par la présence de six pays ou régions qui viennent présenter les produits de leurs terroirs (Australie, Espagne, France, Grèce, Italie et Pakistan). Exposition ouverte du 15 au 19 octobre 1994 au Palais de Beaulieu, à Lausanne.

## La montagne rose

**L**a montagne a toujours inspiré les artistes. Mais les romans, dont le décor poétise les Alpes, sont de plus en plus rares. Heureusement, Maurice Métral continue à conduire ses personnages, à mûrir ses intrigues et à enchanter ses lecteurs dans ce panorama prestigieux où, des derniers mélèzes aux cimes, les hommes, face à eux-mêmes, sont plus vrais et plus grands qu'ailleurs. Ils vivent autrement. Ils aiment plus profondément. La fraternité leur sied. Ils tirent à la même corde. Ils en vivent et, parfois, en meurent.



Première remarque et non des moindres: pour la première fois en littérature, dans *La montagne rose*, une cinquantaine de poèmes émaillent une prose fluide et, loin d'en ralentir l'action, lui procure une bouleversante ponctuation sentimentale. Et tout cela parce que le personnage principal, Bernard Mayoraz, jeune guide valaisan, se découvre poète pour mieux parler de la nature, de ses états d'âme, de ses rêves et de ses aspirations légitimes. Paul Guth, l'un des plus grands

critiques français contemporains, a raison d'écrire: «De livre en livre, Maurice Métral s'élève à l'éminente dignité de grand romancier de la montagne. Il exerce un tel pouvoir sur celui qui ouvre un de ses livres qu'il transforme le critique le plus endurci en un simple lecteur, vibrant, palpitant. Le don de se faire lire avec enthousiasme jusqu'au dernier mot de la dernière ligne de la dernière page, telle devrait être la vertu cardinale de tout romancier. Maurice Métral la possède... Peintre et musicien de l'intimité, magicien des secrets de la vie...»

Dans *La montagne rose*, la magie des hauts sommets imprègne chaque page. D'abord, par la rencontre insolite du héros avec une mystérieuse et belle touriste en quête d'un trésor dissimulé dans un endroit secret où tout, des gens et des choses, se transforme merveilleusement. Ensuite, par la succession des personnages légendaires que le couple rencontre avant d'atteindre *La montagne rose*. Enfin, par les sentiments grandioses qui y sont décrits et vécus. Bernard et Julie savent encore écouter le feu, les maisons, les arbres, les objets. Ils ont le goût du passé et le respect de la nature. En bref, ils savent toujours aimer dans cette écoute subtile de la mémoire qui raconte, instruit et oriente...

P.L.

Un volume relié, avec jaquette en couleurs. Prix: 30 francs.

**NB:** Pour les exemplaires à dédicacer, les lectrices et lecteurs de notre revue peuvent s'adresser directement à l'auteur:  
M. Maurice Métral.  
CH-1971 Grimisuat.

Nous assurons  
aux familles  
en deuil



Que faire en  
prévision de son  
propre décès?

POMPES FUNÈBRES  
**MURITH**

un service digne  
et discret

Tél.

22

41

43

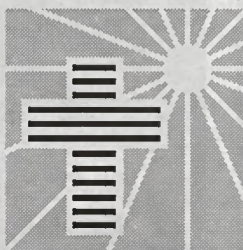
En permanence  
à votre service

Notre institution de  
prévoyance au décès  
vous aidera

Pérolles 27 - Fribourg

Adressez-vous en  
toute confiance

### POMPES FUNÈBRES DE LA CITÉ S.A.



*Marie-Jeanne Gendre  
est à même de répondre  
aux demandes des familles  
en deuil en assurant la dignité  
des derniers devoirs.*

Rue de l'Hôpital 23  
Tél. 037 / 22 43 23  
(Jour et nuit)

FRIBOURG



Choisir ses fleurs avec les conseils  
de votre fleuriste

OUVERT LE DIMANCHE DE 9 h 30 à 12 h

COURONNES  
GERBES

*mettler-flours*

GRAND-RUE 37 1680 ROMONT ☎ 037/52 11 62

### MONUMENTS FUNÉRAIRES



- Prix étudiés grâce à notre importation directe des carrières suisses et étrangères.
- Propre bureau d'études.
- Devis sans engagement.
- Pose gratuite d'environnement provisoire.



ROBERT GRAND & FILS S.A.

Marbre et Granit

Bulle

1630 BULLE  
Rue du Cârô 1

1700 FRIBOURG  
Route du Jura 4

☎ 029/2 47 44 Fax 029/2 29 13 ☎ 037/26 31 80

## Karl Stähelin MORAT



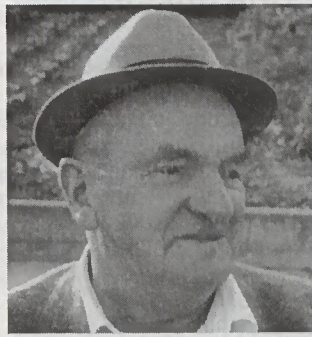
Né en 1917 et originaire de Thurgovie, Karl Stähelin a passé son enfance à Stein-am-Rhein, ville à laquelle il était resté profondément attaché et qui tenait une grande place dans son cœur. Il a fréquenté durant huit ans le collège bénédictin d'Einsiedeln pour ensuite continuer ses études à Fribourg, où lors de son premier cours de danse à la Société académique Alemania il rencontra celle qui allait devenir sa femme, qui fut sa compagne durant

toute sa vie et qui lui donna deux enfants. Il a poursuivi ses études à Zurich et à Berne, pour finalement obtenir son doctorat en médecine dentaire.

En 1944 il s'installait à Morat et dut maintes fois quitter sa famille pour accomplir son service militaire. Les temps étaient durs, mais comme il était un travailleur acharné, conscient de ses responsabilités de futur père de famille, il s'engagea corps et âme dans sa profession. En 1953 il eut le grand bonheur de vivre avec sa famille dans une belle maison de «La Rive», à Morat, qu'il considérait comme son paradis terrestre pour couler ses derniers jours sur cette terre.

Karl Stähelin était une personnalité très respectée. Sa droiture, son franc-parler, ses profondes croyances religieuses, son humanisme et surtout son esprit hospitalier, sa jovialité et son humour ont fait de lui un homme que toute la population appréciait et estimait. Il ne comptait d'ailleurs que des amis.

## Gaston Jordan VILLAZ-ST-PIERRE



Né à Lussy le 8 janvier 1921, il a vécu dès son enfance dans la ferme paternelle, ce lieu paisible et tranquille de la Caudraz, à Villaz-St-Pierre, où il a accompli toutes ses classes. Après avoir exploité le domaine avec ses parents, il est devenu à son tour le propriétaire des terres. En 1951 il épousait Agnès Defferrard, qui lui donna quatre enfants. Trente ans après leur mariage, sa compagne de chaque jour lui était ravie, une séparation qui

fut pour lui une terrible épreuve.

Paysan dans le plus profond de son âme, d'une franchise directe, Gaston aimait travailler cette terre à laquelle il était très attaché. Il portait d'autre part un intérêt particulier au monde agricole et à son évolution: Passionné de musique, il a joué pendant cinquante ans à la fanfare paroissiale de Villaz-St-Pierre. Membre fidèle de cette société qui lui tenait à cœur, il en fut le président durant de nombreuses années. Il avait aussi un autre hobby: le jass. Avec patience, il aimait apprendre les subtilités de ce jeu à son entourage et appréciait la compagnie.

Depuis plus d'une année, Gaston Jordan était atteint dans sa santé. Au mois d'avril dernier, il était ravi aux siens. Tous ceux qui l'ont aimé et connu garderont un souvenir mémorable de cet homme généreux, serviable, fidèle et dévoué.

## Adèle Joye MANNENS

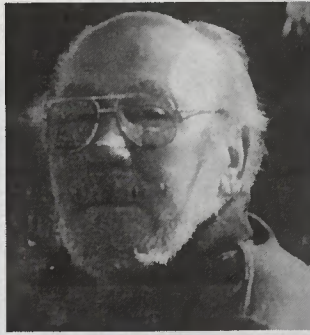


Aînée d'une famille paysanne de quatre enfants, elle naquit à Mannens le 16

novembre 1901. Non seulement elle n'a jamais quitté son village, mais elle a vécu sa vie durant à la maison paternelle. Femme pieuse et pratiquante, elle était restée très active. Les travaux du jardin étaient son hobby préféré. Et comme elle était restée célibataire, elle a toujours gardé son indépendance.

Depuis six mois, sa santé s'est lentement détériorée, exigeant même des soins particuliers qui lui furent prodigués avec beaucoup de dévouement par sa belle-sœur Hélène. Adèle Joye, qui était la doyenne de la commune de Mannens, s'est éteinte au bel âge de 93 ans.

## Pierre Glardon COURTAMAN



Après avoir vécu à Charmey de 1965 à 1972, Pierre Glardon s'installa avec son

épouse à Courtaman, du fait qu'il trouva un emploi au sein de l'entreprise Micarna, où il travailla jusqu'à l'heure de sa retraite. Il y a vingt-neuf ans, il avait uni sa destinée à Sophie Repond, qui fut pour lui une compagne dévouée et attentionnée.

Pierre était un homme franc, travailleur et jovial. Il consacrait ses loisirs à la collection de timbres, à la cueillette des champignons et à des retrouvailles avec ses amis de la mob 1939/45. Il était âgé de 72 ans lorsque le destin l'a ravi à son épouse et à ses proches.



## Musée gruérien - Bulle

### 50 ANS XYLON SECTION SUISSE LE CHOIX DES GRAVEURS

Jusqu'au 13 novembre 1994, le Musée gruérien, à Bulle, présente une grande exposition de gravures sur bois et linogravures pour fêter les 50 ans de la section suisse XYLON. Troisième volet d'un cycle qui a commencé à Winterthour, où il fut rendu hommage aux fondateurs, puis a fait étape à Granges (Soleure), où les graveurs montraient leurs plus récentes créations, l'exposition de Bulle offrait aux artistes la possibilité de choisir librement leurs gravures préférées, nouvelles ou anciennes. Ce sont ainsi 230 œuvres de 34 graveurs qui ont été rassemblées. Elles mettent en évidence l'extrême pluralité des styles de la gravure en Suisse, mais aussi des itinéraires individuels caractérisés tantôt par la constance, tantôt par le changement. Il faut se réjouir de l'effet de synergie suscité par cette exposition puisque, simultanément, la Galerie Trace-Ecart, à Bulle, propose une exposition de livres illustrés par des membres de XYLON suisse (25 septembre - 23 octobre) et le Musée du Pays et Val de Charmey, à Charmey, fait un tour d'horizon à la fois didactique et artistique des techniques de la gravure (25 septembre - 13 novembre).



### UNE VAISSELLE QUI S'EN VA À LA CONQUÊTE DE L'EUROPE

Après avoir conquis la Suisse, la Fabrique de porcelaine de Langenthal s'en va gaillardement, cet automne déjà, conquérir l'Allemagne, l'Autriche et la France. En effet, très grand est l'intérêt manifesté pour cette nouvelle vaisselle en couleurs lancée il y a une année. Cette nouveauté a connu un grand succès dans notre pays, puisque 450 000 tasses et assiettes ont été vendues pour un chiffre d'affaires qui a dépassé les six millions de francs. Certains commerces spécialisés ont réussi à vendre 240 000 pièces en l'espace d'une année. Bopla a donc provoqué une petite révolution sur le marché des ustensiles ménagers et a, par ce fait même, recouvert de neuf notre table nationale.

G. Bd

*La maxi-tasse de Bopla existe en 84 modèles différents et se vend au prix de 16 francs dans les commerces spécialisés.*

PHOTO CLAUDIO GRAU

### À TIRE D'AILE...

Cette jeune fille qui se promenait un soir d'été sur le sable de la mer a, soudain, grâce à la distribution de quelques graines, été le témoin d'un rassemblement de mouettes autour d'elle. Très familiers aux humains, ces oiseaux apprécient cette nourriture qui est plus facile à prendre que les poissons lorsque la mer est agitée par un orage. Et ce qui est frappant chez les mouettes, c'est leur regard pour demander leur pitance, mais aussi pour dire merci, comme celle que nous voyons à gauche de la jeune fille qui la regarde en ouvrant ses ailes.

G. Bd

PHOTO MPS / STRENESSE-GROUP

## XIX

Justin posa tout à coup son outil sur l'étagère et empoigna son fils aux épaules.

- Me diras-tu où tu veux en venir? Pourquoi ces questions?

Marcel toussa, se dégagea, puis:

- Si je cherche à savoir c'est qu'on m'a dit que tu as aussi été soupçonné.

Justin se redressa, en colère:

- Qui «on»?

Marcel mentit.

- Je ne me souviens plus. C'était l'autre soir, au café. On a aussi dit que le Grand Jules aurait pu être dans le coup.

- Et tu les crois?

- Non.

Justin se calma.

- Tu as raison: ce n'est pas le Grand Jules et ce n'est pas moi.

- Alors Lestraz?

- Il était malade, selon sa femme. Et puis je le vois mal se bagarrer avec Pierre Clavian et surtout avoir le dessus. Il était beaucoup moins solide.

- Alors ne crois-tu pas que nous devrions chercher le coupable pour que les innocents ne soient plus suspectés?

- Après cinq ans, tu n'y penses pas! Et comment le ferions-nous?

- Essayer de regarder autour de soi, de bien se souvenir, d'interroger ceux qui peuvent savoir quelque chose, surtout quand ils ont bu. Ils parlent plus facilement alors...

- Pourquoi déterrer ce qui est mort?

- Pour que ceux qui vivent ne soient pas accusés injustement. Tu crois qu'il vaut mieux laisser les gens jaser...

- Je n'ai pas dit ça...

- Cet après-midi, je pense aller à la Clairière aux Pendus, veux-tu m'accompagner?

- Et pourquoi faire?

- Tu me montreras comment le drame s'est produit!

- Mais je n'ai rien vu!

- Tant pis! Tu me montreras quand même où l'herbe était froissée, où le cadavre se trouvait...

- Je ne suis plus sûr depuis le temps.

- Tu vas quand même essayer! Il faudrait aussi que tu interrogues plus avant Lestraz, au milieu d'une partie de cartes, par exemple. Il me semble qu'il doit en savoir plus long que ce qu'il veut bien nous laisser entendre.

- Je te dis que ce n'est pas lui!

- Là, tu es bien affirmatif! Mais je te crois. Il peut toutefois mentir pour couvrir quelqu'un.

- Je ne sais vraiment rien.

- Pourquoi tu dis que ce n'est pas lui, alors?

- Une idée...

- Oui, je vois, une idée...

Marcel prit la roue et la plaça sous le tombereau.

Comme Justin demeurait immobile, il ajouta:

- On la remet cette roue, ou pas?

Justin se pencha.

- On la remet, bien sûr!

A midi, pendant le repas, personne ne dit mot. Un peu plus tard, Justin annonça, en prenant sa casquette:

- Puisque nous allons à la Clairière aux Pendus, on ferait bien de prendre le traîneau et de ramener un peu de bois.

d'un moment, Marcel se pencha et fit glisser le traîneau sur le talus, en disant:

- C'est vraiment trop pénible! Laissons-le ici, on ramassera le bois sur une branche de sapin, c'est beaucoup plus facile.

Ils gravirent encore une petite pente nue, puis parvinrent sur un replat.

- C'est ici, dit Justin.

Marcel jeta un coup d'œil circulaire.

- Ce n'est vraiment pas un endroit pour poser des pièges. Jamais un lièvre ne passerait par là; il se jetterait en bas du rocher au premier bond.

Il avança prudemment jusqu'à l'extrémité de la roche. Le vide, au-dessous, était immense.

- Il est tombé ici?

Justin s'épongea le front.

- On ne connaît pas l'endroit précis.

- Je me demande bien ce qu'ils ont pu venir faire par ici? Ce n'est pas l'endroit pour les pièges... Non, pas du tout!

- Peut-être pas pour les pièges, mais pour discuter.

Marcel se baissa, ramassa une pierre, une autre, les retourna dans ses mains.

- Depuis, on ne trouvera rien... Plus une trace! L'herbe était foulée, tu m'as dit. Elle l'était peut-être depuis plusieurs jours...

- Non. Il y avait eu de la rosée le matin, cela signifie que l'herbe, si elle avait été foulée la veille, se serait redressée. Il y avait même une touffe arrachée et pas encore fanée. Pourtant, à midi, il faisait grand soleil.

- Ça ne veut pas dire que la personne qui a foulé et arraché l'herbe soit l'assassin.

- Alors... pourquoi cette personne n'a-t-elle rien dit? Quand on a la conscience tranquille, on se découvre.

- C'est logique.

Marcel fit deux fois le tour du monticule puis:

- Allons voir en dessous, à présent.

Ils redescendirent par l'autre issu, plus raide mais plus courte. Les bouleaux dressaient, le long du sentier, leur tronc blanc, nerveux et sur lequel les nœuds paraissaient des yeux.

Le bas du rocher formait une petite surface rectangulaire et recouverte de gravier sur deux angles. Justin expliqua à son fils comment se trouvait le corps au moment où on le découvrit. Bien sûr, Marcel ne trouva rien d'intéressant.

Les deux hommes rentrèrent par un autre chemin en contrôlant, au passage, les endroits où ils disposeraient les prochains pièges.

(A suivre)

## L'Aveu

Grand Prix  
de l'Académie française

par Maurice Métral



- D'accord!

Marcel sortit et alla préparer le traîneau et les cordes. Il partit le premier. Quand le chemin se termina, à l'orée de la forêt, il hissa le traîneau sur ses épaules, en veillant à ce que les deux patins pendent le long des épaules et que sa tête puisse passer entre les planches du pont.

Justin le rejoignit un peu plus loin. Il avait noué deux gros draps à foin sur son dos. Quand il arriva à sa hauteur, il dit:

- J'ai pris les draps pour la litière. On commence à manquer de paille.

Ils marchèrent rapidement, en silence. Le sol était légèrement humide et craquait en se fendillant. Le feuillage s'épaississant, Justin passa devant son fils pour écarter les branches. Au bout

Mon  
amour.



Mon  
trésor.

*Un rendez-vous pour tous*



**Banque de l'Etat  
de Fribourg**

## VILLAS OSSATURE EN BOIS: BEAUCOUP D'AVANTAGES



- prix attractifs - rapidité de construction
- bonne isolation thermique et phonique
- exécution sur mesure - fabrication dans nos ateliers avec du bois suisse

Pour en savoir plus,  
téléphonez au 029/8 10 61 pour prendre un rendez-vous

**MAURICE BEAUD & FILS SA**  
Menuiserie-charpente  
1669 Albeuve



1680 ROMONT  
Tél. 037/52 27 21

### AU RESTAURANT:

Spécialités à la carte  
Truite du vivier

Tournedos aux morilles  
Fondue bourguignonne ou  
chinoise

Toutes autres spécialités  
sur commande

Tous les jours  
MENU DE SAISON

TOUS LES SOIRS  
DÎNER AUX CHANDELLES

Salle pour sociétés  
et banquets

Service traiteur

AU DANCING: tous les soirs  
orchestre - attractions - danse

# Michel Kolly SA

*Pour mieux dormir!*

**SWISSFLEX**



- Reprise de votre ancienne literie
- Conseils à domicile sans engagement
- Connaissances et conseils toutes marques

1723 Marly  
Route de Bourguillon 1  
037 / 46 15 33  
Fax 037 / 46 38 16

1680 Romont  
Grand-Rue 34  
037 / 52 20 33  
Fax 037 / 52 48 50